



Title	ニグマー・テキスト I (ローマ字表記／日本語訳)
Author(s)	佐藤, チヨ//演唱; 池上, 二良//採録・解説; 山田, 祥子//編訳
Relation	佐藤チヨ演唱; 池上二良採録・解説; 山田祥子編訳; E. ビビコワ露訳; 津曲敏郎監修・序, ツングース言語文化論集シーゲーニ物語テキスト: ウイルタ長編英雄物語ニグマー = «Повесть о Сийнүни»: Героический эпос уйльта ниңмә. 北海道大学文学研究科, 2014, 258p, (ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению, 58).
Citation	ツングース言語文化論集, 58, 31-142
Issue Date	2014-03-25
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/56220
Type	report
File Information	20text_ja.pdf



Текст *ниҗмә* I (обозначение на латинице/ перевод на японский)

[◀ Ningmaa 1]

001

dulin buga siiduni siijuunikæən¹ sooniŋi
baljixaninda.

002

čii biinində, čii baljininda.

003

naa baljinasseeni baljixaninda, boo
baljinasseeni baljixaninda.

004

geu² umburi bejəni seen koŋgokton jiijinii naa
buljinasseeni baljixanindaa,

005

boo buljinasseeni baljixaninda siijuunikæən
sooninŋi³.

006

naaŋubi bejəmbəni waami əninəmbəni
aminambani pulləurinində.

007

uippə səgjee gassaa waami əninəmbəni
aminambani pulləurinində čakki baljibuddooči.

008

uniŋubi suŋdattaani waami əninəmbəni
aminambani pulləurinində čakki
baljibuddooči.

009

čii biinində.

010

ulaani binə xuju dətu dauninda.

011

xeekini⁴ binə uuwu bugala dapkiččeeninda.

001

中のくにの森に、シーグーニという剛の者が
生まれたんだと。

002

ずっと暮らして、大きくなるんだと。

003

地ができて、空ができたときに生まれたんだと。

004

ゲウという獣の耳の鈴ほどの大きさの地が
固まりつつあったとき、生まれたんだと、

005

空が固まりつつあったときに生まれたんだと、
シーグーニは。

006

自分の土地のクマを殺して、メスとオス（ひと
つがい）は残しておくんだと。

007

上を飛ぶ鳥をとっては、メスとオス（ひと
つがい）を残しておくんだと、そこから（鳥
たちが）育つように。

008

自分の川の魚をとるとき、メスとオス（ひと
つがい）は残しておくんだと、そこから
魚が増えるように。

009

ずっと暮らしていると。

010

トナカイは沼地九つくらいいるんだと。

011

彼の神柱は上のくににまで届いていると。

¹ 人名につく -kæən はエウエンキー語の指小辞である。以下、指小辞は日本語に訳さない。

² geu はシカのような獣のこと。

³ sooninŋi : maataa と同義 (i)。いずれも「剛の者」と訳される。cf. 池上 (2002: 81)

⁴ xeeki : ウイルタ語の tuuru のこと (i)。「神柱（巫事のため戸外に立てた柱，落葉松，えぞ松を使い，人間の顔を東面 (suunjee) に彫り、その上に頭のある木幣 (ebuski illau) をつける，顔

012

duŋni binəə nada andai moojini koripula
korimanjaandaa.

013

čii biinindəə.

014

inəŋi inəŋi inəŋi inəŋi dundəəŋiu bəŋəəwən
bəjəmkəərindəə.

015

čii biinində, čii baljininda.

016

nəuni biinində ŋiiwəənikəən puttə.

017

amučirraa amuttak aurraa čigəčirraə čigəttək
aurraa čii dəptum aurininda.⁵

018

siŋuunikəən inəŋi inəŋi inəŋi inəŋi čii
bəjjəurinindəə.

019

ŋiiwəənikəən puttə xai kəssəənij xai
kəssəənijuu dooljininda.

020

xoonidda dooljeeni nooni kəsəni əččinindəə.

021

amun xaraa təəxənində.

022

siŋuunikəən⁶ puttə baljixandukki baljixam
inəŋiŋubi əččeeli ittəəndəə.

023

baljixam boŋubi əččeeli ittəəndəə.

012

彼の家は七本の別々の木で建てられた木造
の小屋だと。

013

(シーグーニは) ずっと暮らしていると。

014

毎日毎日、土地の獣をとって暮らしている
と。

015

ずっとそうして暮らして、大きくなるんだ
と。

016

シーグーニには弟がいるんだと、ギーワー
ニという少年だ。

017

大便をしては大便にむかって眠り、小便を
しては小便にむかって眠り、ずっと食べて
は眠っているんだと。

018

シーグーニは (弟を家に残して) 毎日毎日
ずっと獲物を探しまわっていたと。

019

あるとき、ギーワーニ少年は何かのこぼ
を聞くんだと。

020

どうしてか彼の生まれ育ったことばと似て
聞こえるんだと。

021

大便をつけたまま起き上がったと。

022

ギーワーニ少年は生まれてこの方、いまだ
に昼間を見たことがなかったんだと。

023

自分の空をまだ見たことがないんだと。

の下枝は手につくり、これに木弊をつける、これらの上枝葉はそのまま、手から下は樹皮を
とる、はじめて巫者となる時立てるが、病人のある家のまえにも立てる、飛んであるく妖怪
(amba) や渡り鳥が人体に止まってやすむと病気になるのでこれに止まらせる) –ritual pillar
outside the house.」 (池上1997: 215) の意。

⁵ 一日中家にいて眠ってばかりいて敷物が汚れても気にしないでいる、の意。

⁶ 「ŋiiwəəniノコト」 (i) 。ここはsiŋuunikəənではなくŋiiwəənikəənとあるべき。

024

baljixambi suuṇubi aččeeli ittəəndə.

025

utətəi ḡəṇəḡəṇində.

026

utətəi nəḡḡəčči ḡəṇəḡəčči uttəə niixəṇində.

027

suun suunneeḡini olomi kətəəttəə oondoi
tuuxəṇində.

028

gočiddaa amutak akpanduxaninda.

029

čokkok čuul uisəi kargeeninda.

030

əṇəḡḡee gasa ajani gasa səḡḡeenində.

031

uuwu təwəskə pəḡḡeeṇəni pəduu təwəskə
uwwēṇəni kiltos kiltos kiltos səḡḡeenindəə.

032

gasajjuu xaijjuu gasa ajani gasanda iččeeni.

033

ḡiiwəṇikəṇ puttə iččeenində.

034

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

dulen dundəḡiu

ḡii siḡḡuunikəṇ ḡəi

sooji⁷ sooniḡi

baldenčaan dundəḡin

baldenčaan bugaḡin

dulen dundəḡiu

sigijaani[n] go

dagamačaan [n]əṛəi go

035

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

024

自分の日をまだ見たことがないんだと。

025

戸口の方へ行ったと。

026

戸口の方へ行って、戸を開けたと。

027

日の照っているのにおどろいて、もう少し
で仰向けに倒れるところだったと。

028

それでまたもや大便の上で寝ころんだと。

029

煙突をとおしてまっすぐ上の方を眺めている
んだと。

030

なんとまあ、鳥のなかでも美しい鳥が飛ん
でいるんだと。

031

上の雲の下を、下の雲の上をピカリピカリ
ピカリと輝いて飛んでいるんだと。

032

鳥なのか何なのか、鳥のなかでも美しい鳥
だと思って見ている。

033

ギーワーニ少年は見ているんだと。

034

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

中のくにの

シーグーニ

勇ましい剛の者

生まれたくに

生まれた地

中のくに

その森が

近づいた

035

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

⁷ sooji : ウイルタ語でmangaのこと (i)。「つよい」の意。

čuumə⁸ go məŋumə
kiidaaki dəŋinʒee
[n]obdookinʒau⁹
[n]ukčakinʒau¹⁰ go
soodee go soojaa go
daapsiidaajee go

036

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

037

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ərəi səbjənee
[n]əsilə

038

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
čuumə go məŋumə[i]
kidaki dəŋinʒəu
[n]obdookinʒau go
[n]ukčə[a]kinʒau go

039

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
daapsi[g]raakin go
dulen dundəəŋiu
sigijaalani go
nulgeejiinjan

040

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

くろがね、しろがねの
空飛ぶ鳥舟
私の鳥舟よ
私のくくい舟よ
力強く力を出して
強く羽ばたけ

036

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と（鳥に乗った何者かが）言った。

037

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
さあおもしろくなるぞ
今こそ

038

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
くろがね、しろがねの
空飛ぶ鳥舟
私の鳥舟よ
私のくくい舟よ

039

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
強く羽ばたいて
中のくにの
森に
（羽音が）こだまする

040

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

⁸ 池上（2002: 85）は、čuuməを「ウイльта語のčuun「火打ちがね」と語幹が同じとみて、くろがねでできたの意」としている。ここでも池上（2002）にしたがい、「くろがね」と訳す。

⁹ シーグーニのobdooki「空を飛行するのりもの」はgusi「ワシ」であり、kiidaakiはobdookiと同義であるという（佐藤チヨ氏による；池上2002: 85）。ここでは、池上（2002）にならって、obdookiとkiidaakiの訳語を「鳥舟」としておく。

¹⁰ ukčaakiは、ウイльта語のduptu「人が乗って飛ぶ鳥」の名前。エウエンキー語チュミカン方言でүкчэが白鳥（くくひ）の意である（Г. М. Василевич, Эвенкийско-русский словарь, 1958）ことから、池上（2002）は「くくい舟」と訳している。

041

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčai
siinguunikəən
sooji sooniŋi

042

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
du[u]len dundəŋiu
[ø]møkkeeniŋəsseeni go
baldenčai
siinguunikəən go
sooji sooniŋi
[n]uigidəlin go
[n]leekundai [n]aaten gunčəətəl

043

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
geučəən bəjunən go
seeneen kongokton
diikəkindin gə
dundəə təgunŋəisseeni
buga məkkeŋəsseeni
baldenčaan siinguunikəən
sooji sooniŋi

044

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

045

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaa[i]
siinguunikəən gəi
sooji sooniŋila

046

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaŋiu

041

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにて
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

042

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにか
かたまつてできるとき
生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
彼に勝るものは
誰もいないという

043

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
ゲウという獣の
耳の鈴
ほどの
くにかたまり
地が水で満ちたとき
生まれたシーグーニ
勇ましい剛の者

044

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

045

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにて
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

046

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
(私は) 上のくのにの

juultə go kiliulin
puŋərməək¹¹ kiliulinʒaa

047

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siinguunikəən ɲo
sooji sooniŋila

[n]anaali go [n]odai
bəəbənčən [n]ərəi go
čuumə go məŋumə[i]
bəəbəkə dooloni
juultək [l]amai go
juultək [l]əpəi go

048

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
čuumə go məŋumə
bəəbəkə dooloni
[n]anɟidaji sindukil
nuldečəən [n]ərəi go

049

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

050

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəŋiu
sigidun baldinčaa
siinguunikəən gəi
sooji sooniŋi

051

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dundəŋiu [n]ojomiwan
[n]ukteri bəiŋəŋin
[n]əsinkəl nuktirə

日の姫
ニュゲルメク姫

047

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニという

勇ましい剛の者を
好きになるために
眠っていた

くろがね、しろがねの
ゆりかごのなかで
父なる日と
母なる日とともに

048

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
くろがね、しろがねの
ゆりかごのなかで
眠り、あなたがたのところへ
移ってゆく

049

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と（ニュゲルメクが）言った。

050

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

051

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
くにの上を
走りまわる獣に
追い越されるな

¹¹この語は池上ノートでjuŋəəlməəとなっており、「ナンデモワカル 千里眼」と書き添えられている。ここではビビコワ氏の聴取による表記と、後の文脈に合わせてpuŋərməək「ニュゲルメク」（日の姫の名前）としておくが、ニュゲルメクという人名の意味には千里眼をもつという意味合いがあると考えられる。

[n]əkəl keirə

052

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

jəə nəəŋi

sumree go [n]oldoonji

[n]əxinkə[i] sumra go

[n]əkəl keirə

053

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]uigidəwə go

dəiliree dəjee go

[n]əxinkəi dəilirə

[n]əkəl keirə

054

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

055

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

dulen dundəəŋiu

sigidun baldenčaa

siŋuunikəən go

sooji sooniŋi

056

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

doroowoi doroowo

guni[go]rakkiu go

turəkəndula oja[go]dajee go

057

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

058

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]uigidəəwə dəiliri gə

dəjə bəjə turənden

turəgətelkəən dəiliri go dəje

負かされるな

052

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

この河口で

さわぐ魚に

おびえるな

負かされるな

053

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

上の方を

飛んでいく鳥が

もし地に留まっても

負かされるな

054

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

055

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

中のくにで

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

056

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

こんにちは、こんにちは

と私が言えば

話を続けておくれ

057

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

058

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上の方を飛んでゆく

人の声をもつ鳥

話しながら飛ぶ鳥が

dəiliriwən [n]əčəu [n]içerəi
[n]əčəu seendara
baldigi naadukki
nəptənə gə binəi

059

niki niki mooi
niki niki mooi
siinguunikəən gə [n]akai
[n]aaten gunərikəu

060

niki niki mooi
niki niki mooi
dulen dundəəŋiu nəjukčəən
bəjunməni bəjumkəəčəən

061

niki niki mooi
niki niki mooi
doroowo doroowo
gə gunirəkesi
doroowo doroowo

062

niki niki mooi
niki niki mooi
gunčəən ŋiiwəənəkəən puttə.

063

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəŋiu
sigiiduni baldinčaan
siinguunikəən gəi
sooji sooniŋi
nəkunin ŋiiwəənəkəən
kuŋakaan gə

064

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəŋiu
sigijaadun gə

065

puri puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siinguunikəən gə

飛んでいるのをまだ見ていない
まだ聞いていない
生まれた地に
今までいても

059

ニキニキモイ
ニキニキモイ
シーグーニ兄さんは
いない、と私は言う

060

ニキニキモイ
ニキニキモイ
中のくにをまわっている
獣をとりに行った

061

ニキニキモイ
ニキニキモイ
こんにちは、こんにちは
とおまえが言え
こんにちは、こんにちは（と私は答える）

062

ニキニキモイ
ニキニキモイ
と言った、ギーワーニ少年が。

063

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
その弟ギーワーニ
少年

064

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにで
その森で

065

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニは

[n]akinmuna baldiinami gə

066

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]obdoki gə [n]ajaringo

[n]ukčaaki gə [n]ojoni gə

girkuuri bəjəwə go

[n]əčəu [n]ičəre[i]

[n]əčəu seendara

čəjə¹² gə [n]ərəi gə

067

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]ərəi səbjənee

[n]əisilə

068

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

069

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

tikinlə [n]əməntee go

[n]arinkii go

odanaree go

koŋnorin¹³ dilitil

xulaarin [n]ititil

jaanduk [n]algatil¹⁴

070

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]ugu bugaŋiu

juultə go kiliulin

seekan məŋunikəən

puŋərməək kiliulinja

071

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

弟とともに育った

066

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

鳥舟に乗って

くくい舟に乗って

行く人を

まだ見ていない

まだ聞いていない

本当に

067

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ああ、おもしろい

今こそ

068

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

069

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ひとり降り立ち

悪い霊と

なって

黒い頭と

赤い顔と

十本の指で

070

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

上のくのにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

ニュゲルメク姫

071

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

¹² čəjə : ウイルタ語でtədə (i)。「本当 (に)」の意。

¹³ koŋgorin : ウイルタ語でsaari (i)。「黒い」の意。

¹⁴ [n]algatil : ウイルタ語でkotoo (i)。「指」の意。

gunčəən gəə.

072

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

juultəə kiliulin

073

niki niki mooi

puŋərməək kiliulinʒaa

tiikəl gəə tiikəl

uxai ʒaliʒʒi

[n]əkəl ʒaldara

074

niki niki mooi

gunčəən gəə.

075

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

ŋiiwənikəən kuŋakaan

siinguunikəən go

[n]aakintee go

čəʒə go [n]aatinŋo

[n]aja go kuŋakaan

mətəukəl [n]əsila

076

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

077

təddəə uččini əsigdəə anaa uččini əsigdəə.

078

dundəəŋiu nəukčəən bəjunməni bəjumkəčəən.

079

tikkəl tikkəl uččini əsigdəə.

080

tarigdaa juultəə kiliulin tuuxəni əsigdəə.

081

tuumiddəə obdokiči obdokibi xeeikki

loomiddaa duktai iixəni əsigdəə.

082

ənəjjeə ŋiiwənikəən puttə iččeeni əsigdəə.

と（ニュゲルメクが）言った。

072

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくにの

日の姫

073

ニキニキモイ

ニュゲルメク姫よ

舞い降りよ、舞い降りよ

悪く

思ふな

074

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

075

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ギーワーニ少年よ

シーグーニは

お前の兄は

本当にいないのか

良い子だ

言いなさい

076

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

077

「本当に」と少年が言う、「彼は今いない」と。

078

「森へ行って獣をとっている。

079

舞い降りよ、舞い降りよ」と言う。

080

そして日の姫が降りてきた。

081

降りてきて、鳥舟を神柱につないで、家へ入った。

082

あれまあ、ギーワーニ少年が見ている。

083

ənəjjee taralee taralee isal dabjeeni əsigdəə.

084

suun suunneeniŋəči biini əsigdəə.

085

siiltəni sirədəə itəpčini əsigdəə.

086

paanji pakkadaa itəpčini əsigdəə.

087

siloktani ŋoridaa itəpčini əsigdəə.

088

juultə kiliulin ənəjjee ajawa ənəjjee ajawaa.

089

gəəm itəpčində bəjəni čiləmuun čilədəə
itəpčinindaa.

090

siijuunikəən puttəə ŋiwwənikəən puttəə
dapamiddaa silčinindaa əsigdəə.

091

amumbani čigəmbəni silčinindaa.

092

siltugačči siltugačči bootoi nəəduxəndə.

093

obdokitakki uudumiddəə uisəi nək¹⁵
səgdəduxənində.

094

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
ŋiwwənikəən kuŋakaan go
[n]aja go kuŋakaan

095

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siijuunikəən go
[n]aakinti [n]əmərəkin go
[n]əkəl mətəurə
[n]aja go kuŋakaan

083

あれまあ、まぶしくてまぶしくて目を開けて
いられない。

084

日が照っているようだ。

085

彼女の緑色の胆のうが（透けて）見える。

086

その黒い肝臓が（透けて）見える。

087

その腸がとぐろ巻きになっているのが（透
けて）見える。

088

日の姫の、なんとまあ美しいことか。

089

彼女の身体の中は全部見えるんだと、はっ
きり見えるんだと。

090

（日の姫ニュゲルメクは）ギーワーニ少年
を捕まえて、きれいに洗うんだと。

091

身体についた大便や小便を洗い落とすんだ
と。

092

洗ってから、外へ出てきたと。

093

鳥舟に乗って、また上に飛んでいったと。

094

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
ギーワーニ少年
良い子だ

095

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニが
お前の兄が来ても
彼に言ってはならない
良い子よ

¹⁵ nək < nəkkəə 「向ツテ」 (i) 。

096

**puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
čimanaa go [n]inənɨdu
[n]inənɨu go dulindun go
paandai pəməriŋəu**

097

**puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
taldaalen [n]axikan go
[n]aididee məən mudəjee go
ŋiiwənikəən kuŋakaan go
poro porostoi porostoi.**

098

čup səgdəduxəni əsigdəə uisəi.

099

tarigdaa siŋuunikəən aaŋni isuxani əsigdəə.

100

ŋiiwənitəi ləktəm itəččini əsigdəə nəutəkki.

101

xaim gəəgdə oččisia uččini əsigdəə.

102

anaa, bii məən siltuxambi uččini.

103

tarigdaa akpaččiči əsigdəə dolboduxanidaa.

104

čimanaani čimaisiir gočiddaa bəjjəuduxəni
əsigdəə siŋuunikəən.

105

čeeneepči kəssəə dool gočiddaa dooljipčini
əsigdəə inənɨ taldaani osini ələə.

106

ŋiiwənikəən puttə dooljini əsigdəə.

107

**puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəŋiu
sigidun baldinčaa[i]**

096

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
明日の昼に
日の中ごろに
私はまた訪ねてこよう

097

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
真昼になったら
自分の森にいなさい
ギーワーニ少年よ
さようなら、さようなら。

098

ぱっと飛び立って（跡形もなく消えて）し
まった、上へ。

099

そのとき、兄のシーグーニが戻ってきた。

100

ギーワーニをじっと見つめている、自分の
弟を。

101

「どうしてきれいになったんだ？」と（シ
ーグーニが）尋ねた。

102

「いや、私が自分で身体を洗ったんだ」と
（ギーワーニは）答えた。

103

そしてまた寝て、夜になったんだと。

104

翌朝早く、シーグーニはまた狩りに出かけた。

105

昨日の声がまたもや聞こえる、真昼になっ
て。

106

ギーワーニ少年には聞こえる。

107

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにて
森に生まれた

siiguunikæən go
sooji sooniŋi
nəkunen ŋiɰwænikæən kuŋakaan go
[n]aja go kuŋakaan
[n]aja go dooldikal

108

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siiguunikæən go
[n]aakinti bixinŋo [n]aatin go
mættəukəl [n]əsilə
[n]aja go kuŋakaan

109

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

110

niki niki mooi
niki niki mooi
[n]ugu bugaŋiu
juultə[i] kiliulin
puŋərməək kiliulinjaa

111

niki niki mooi
niki niki mooi
tiikəl gə tiikəl

112

niki niki mooi
siiguunikæən gə [n]akai
[n]aatin go [n]əɾəi
dundəəŋiu nəjukčəən
bəjunmən bəjumkəəčəən

113

niki niki mooi
niki niki mooi
gunčəən tiikəl tiikəl
gunčəən əsigdəə.

114

tarigdaa juultə kiliulin tuuxəni əsigdəə
tuumiddəə xeeɬikki obdokibi loomiddaa duktai
iixəni əsigdəə.

シーグーニ
勇ましい剛の者
その弟ギーワーニ少年
良い子だから、
よくお聞き

108

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニ
お前の兄はいるのかいないのか
早く言いなさい
良い子よ

109

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と（ニュゲルメクが）言った。

110

ニキニキモイ
ニキニキモイ
上のくのにの
日の姫
ニュゲルメク姫よ

111

ニキニキモイ
ニキニキモイ
舞い降りよ、舞い降りよ

112

ニキニキモイ
シーグーニ兄さんは
今はいない
自分の土地を
狩りをしてまわっている

113

ニキニキモイ
ニキニキモイ
と言った、舞い降りよ、舞い降りよ
と（ギーワーニは）言った。

114

そして日の姫は舞い降りて、鳥舟を神柱に
つなぎ、家に入った。

115

ḡiwwənikəən puttə daparraa silčini əsigdəə.

116

gəəm puttə ajani puttə opoomi siltuxani
əsiləkkə.

117

ḡiwwənikəən əsigdəə puttə ajani puttə oččini
əsigdəə.

118

siltugačči siltugačči əsigdəə gočiddaa bootoi
nəəduxənindəə.

119

xeekikki looxombi obdokibi dapadumiddaa
obdokitakki uudumiddəə uisəi səgdəduxəni
əsigdəə.

120

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəḡiu
ḡiwwənikəən kuḡakaan go
[n]aja go kuḡakaan

121

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siḡuunikəən go
[n]aakinmi [n]əmərəkin go
[n]əkkəl mətəurə
[n]aja go kuḡakaan
[n]ajat dooldikal

122

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
čimanaa [n]inəḡidu
[n]inəḡi dulindun go
paandai niməriḡəu

123

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siḡuunikəən ḡo
[n]aakinmi [n]əmərəkin
mətəurəkəsi go

115

ギーワーニ少年を捕まえると、彼を洗っている。

116

きれいに、子のなかでも美しい子にするように洗った。

117

ギーワーニは子のなかでも美しい子になった。

118

洗って、洗ってから、また外へ出て行っ
と。

119

神柱につないだ自分の鳥舟をつれて、鳥舟に乗り、上の方に飛び立って行っ
た。

120

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにの
ギーワーニ少年
良い子だ

121

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニ
お前の兄が帰って来ても
言っ
てはいけ
ない
良い子だ
よくお聞き

122

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
明日の昼
昼の中ごろに
また訪ねて来よう

123

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニが
お前の兄が帰っ
てきて
お前が話すとき

[n]əxim go [n]əmərə go

[n]əkəl mättəurə

[n]aja go kuŋakaan

124

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

porostoi porostoi.

125

čup səgdəduxəni əsigdəə.

126

siŋuunikəən aaŋni gočiddaa isuxani əsigdəə.

127

ŋiiwənikəən nəutəkki ləktəm itəččini əsigdəə
bultai itəččini əsigdəə.

128

jaaleeru jaaleeru

noŋoi ŋiiwənikəən

[n]eekunki [n]içəčəsi [n]ərəi go

məttəukəl [n]əsilə

129

jaaleeru jaaleeru

[n]olookittarakisi go

130

jaaleeru jaaleeru

[n]əsikiwa saura go

saukanjijəu go

[n]eekunki [n]içəčəsi [n]ərəi go

məttəukəl turgəndi

131

jaaleeru jaaleeru

gunčəən gəə.

132

niki niki mooi

niki niki mooi

siŋuunikəən go [n]akai

133

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu buganju

juultə[i] kiliulin

seekan məŋunikəən

私が来たと

言ってはいけない

良い子だから

124

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

さようなら、さようなら。

125

(ニュゲルメクは) ぱっと飛び去っていった。

126

兄シーグーニがまた帰ってきた。

127

自分の弟ギーワーニをじっと見ている、しきりに見ている。

128

ジャーレールジャーレール

弟ギーワーニよ

何を見たんだ

私に話して聞かせなさい

129

ジャーレールジャーレール

うそをついたら

130

ジャーレールジャーレール

知らないのなら

私がお前に知らせてやろう

何を見たのか

ああ、早く話しなさい

131

ジャーレールジャーレール

と(シーグーニが)言った。

132

ニキニキモイ

ニキニキモイ

シーグーニ兄さん

133

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくのにの

日の姫が

銀の耳飾りをつけた

puŋərməək kiliulinʒaa

gunčəən gə [n]ərəi

134

niki niki mooi

niki niki mooi

siɪŋuunikəən [n]aakinmi

[n]əmərəkin

[n]əkkəl mət̚təurə[i]

gunčəən gə [n]ərəi

135

niki niki mooi

niki niki mooi

sooma gə [n]aja gə [n]ərəi

čokčooŋo čəkənə

[n]ičəuri gə [n]ərəi

sooma[i] gə [n]aja[i]

136

niki niki mooi

niki niki mooi

gunčəən gə.

137

xaidɖaa čimanaa čimai mimbee daittaari uččini
əsɪgdə siɪŋuunikəən.

138

goolookku mookkeeni daissaari uččini əsɪgdə.

139

tarigɖaa akpaččiɖindaa.

140

čimanaani čimaisiir tuuxəni əsɪgdə.

141

siɪŋuunikəən əsɪgdə goolookku mookkeeni
iixəni əsɪgdə

142

ojoŋji moowo ərrupoočixani əsɪgdə.

143

ŋjiwəənɪkəən puttə moowo ərruusini aagbi
ojoduni.

144

tədəddə inəŋi taldaani osinindaa.

145

kəsəni dooljipčini.

ニュゲルメク姫が

言いました

134

ニキニキモイ

ニキニキモイ

お前の兄シーグーニが

帰ってきてても

話すな

と言いました

135

ニキニキモイ

ニキニキモイ

たいそう美しく

まぶしい

見れば見るほど

たいそう美しい（姫でした）

136

ニキニキモイ

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

137

「明日の朝どこかに私をかくまってくれ」
と言った、シーグーニが。

138

「薪置き場の木の中に隠せ」と言った。

139

そして寝たんだと。

140

翌日の早朝に起きた。

141

シーグーニは薪置き場の木の中にひそん
だ、

142

自分の上に木を置いて身を隠した。

143

ギーワーニ少年も木を兄の上に置き、彼を
隠した。

144

昼になったと。

145

声が聞こえる。

146

siijuunikæən dooljini əsigdəə.

147

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

dulen dundəəŋiu

ŋiiwəənikæən gə

kuŋakaan

148

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

siijuunikæən go [n]aakinti

bixin go[i] [n]aatin go

məttəukəl [n]əsilə

[n]aja go kuŋakaan

149

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən.

150

niki niki mooi

niki niki mooi

siijuunikæən gə [n]akai

[n]aatin gə [n]ərəi

dundəəŋiu nəjukčəən

bəjunmən bəjumkəəčəən

151

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

juultə[i] kiliulin

seekan məŋunikæən

puŋərməək kiliulinjaa[i]

tiikəl gə tiikəl

152

niki niki mooi

čəjə gə [n]ərəi

[n]aatin gə [n]ərəi

153

niki niki mooi

gunčəən gəə.

146

シーグーニは聞いている。

147

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

中のくにの

ギーワーニ

少年

148

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

お前の兄シーグーニは

ここにいないか

話しなさい、さあ

良い子だから

149

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

150

ニキニキモイ

ニキニキモイ

シーグーニ兄さんは

今はいない

自分のくにをまわって

獣をとっている

151

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

ニュゲルメク姫よ

舞い降りよ、舞い降りよ

152

ニキニキモイ

本当に今

彼はいない

153

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

154

pəjiləə səgdərrəə uisəi kaapadurraa oini
əsigdəə ɲuŋərməək kiliulinʒaa.

155

puree ɲuri ikaandaan

puree ɲuri ikaandaan

ɲiiwəənɪkəən go kuŋakaan

čəjə go [ɲ]ərəi go

siɲuunikəən go

[ɲ]aakinti [ɲ]aatin go

[ɲ]ərəi go [ɲ]olokitarin [ɲ]ərəi go

čəjə gəə [ɲ]ərəi go

156

puree ɲuri ikaandaan

puree ɲuri ikaandaan

gunčəən gəə.

157

tədə tədə uččini əsigdəə.

158

anaa akaa anaa uččini əsigdəə.

159

dundəəɲiu nəukčəən bəjunməni bəjumkəəčəən
uččini əsigdəə tiikəl tiikəl gunčəən.

160

tarigdaa tuuxəni əsigdəə juultəə kiliulin.

161

tuumiddə *obdokiči* obdokibi xeeikki
loomiddaa duktai iixəni əsigdəə.

162

ɲiiwəənɪkəən puttəə daparraa gočiddaa silčini
əsigdəə.

163

niruktəduni čakčən dapaxani əsigdəə
ɲiiwəənɪkəən puttəə.

164

siɲuunikəən akai xəwəčixəni əsigdəə.

165

gollookku moowoni jaal ilixani əsigdəə
siɲuunikəən.

154

低く飛んでまた上へ昇って行った、ニュゲルメク姫は。

155

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ギーワーニ少年よ

本当に今

シーグーニ

お前の兄はいないのか

ああ、うそをついているだろう

本当のことを言いなさい

156

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

157

「本当だ、本当なんだ」と（ギーワーニが）言う。

158

「兄はいない」と言う。

159

「くにをまわって獣をとりに行った」と（ギーワーニが）言う、「舞い降りよ、舞い降りよ」と言った。

160

そして降りてきた、日の姫が。

161

降りてきて自分の鳥舟を神柱につないで、家に入った。

162

ギーワーニ少年を捕まえると、またもや洗っている。

163

毛をぎゅっとつかんでつかまえた、ギーワーニ少年を。

164

（ギーワーニは）自分の兄シーグーニを呼んだ。

165

薪木を散らして立ち上がった、シーグーニが。

166

obdokkeeni dapamidada daixani əsigdəə
daparraa.

167

duktai iidxəni əsigdəə.

168

juultə kiliulin eēčēēčēē sənneeni əsigdəə.

[◀ Ningmaa 2]

169

siixuunikəən əsigdəə aja aja ućini əsigdəə.

170

asilaxani əsigdəə čaa əktəji.

171

asilagaćceeri čii biini əsigdəə.

172

ilaannee biməriddəə ilaandoonnee biixəči biixi
əsigdəə.

173

siixuunikəən soonixi inəxi inəxi inəxi inəxi
bəjjeurində əsigdəə.

174

geeda inəxəe ənəjee inəxi inəxi ajani
inəxindəə.

175

xiwənikəən puttətəi əsigdəə obdokibi
gələjxinindəə juultə kiliulin.

176

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

xiwənikəən kuḡakaan go

[n]aja go kuḡakaan

siixuunikəən ɣo

[n]aakinti [n]eekundu [n]əksəćə

[n]obdokinḡau [n]ukćakinḡau go

məttəukəl [n]əisilə

[n]aja[i] kuḡakaan

177

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunćəən gəə.

166

鳥舟を捕まえてかくしてしまった。

167

家に入ってきた。

168

日の姫は声をあげて激しく泣いた。

169

シーグーニは「よし、よし」と言う。

170

(シーグーニは) 妻にした、その女を。

171

妻にして、ずっと暮らしている。

172

三人でも十三人いるように暮らしている。

173

シーグーニは毎日毎日獲物を探して歩くんだと。

174

ある日、あれまあ、とても良い天気だったと。

175

ギーワーニ少年に自分の鳥舟について頼んだ、日の姫が。

176

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ギーワーニ少年

良い子だ

シーグーニは

お前の兄はどこへやった？

私の鳥舟とくくい舟を

さあ話さない

良い子だから

177

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と (ニュゲルメクが) 言った。

178

anaa uččini əsigdəə.

179

əsiwi bəəddə uččini əsigdəə.

180

aagbi xaiduddaa əksəxəmbəni əsiwi saara
uččini əsigdəə.

181

aagbi isupee tagjeeni uččini əsigdəə.

182

əsiwi bəəddə uččini əsigdəə.

183

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

ɲiiwənikəən kuŋakaan go

[n]ajat dooldikal

[n]aja go kuŋakaan

184

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

čuumə go məɣumə

kidaki dəiŋjəə

[n]əbdəkinjauwa

[n]ukčəkinjaawa

bəəkəl [n]əsisilə

185

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

186

anaa uččini əsigdəə.

187

aagbi xaiduddaa əksəxəmbəni əsiwi saara
uččini əsigdəə.

188

aagbi isupee tagjeeni uččini əsigdəə akai
isupee.

189

əsiwi saara uččini əsigdəə ɲiiwənikəən puttə.

190

əwəsəi ittəu uččini əsigdəə.

178

「いいや」と（ギーワーニが）言った。

179

「私は返さない」と言った。

180

「兄がどこに連れて行ったか、私は知らない」と言った

181

「兄が帰ったら怒るだろう」と言った。

182

「私は返さない」と言った。

183

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

ギーワーニ少年よ

よくお聞き

良い子だ

184

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

くろがね、しろがねの

空飛ぶ鳥舟

鳥舟を

くくい舟を

さあ、返してくれ

185

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

186

「いいや」と（ギーワーニが）言った

187

「兄がどこに置いたのか、私は知らない」と言った。

188

「兄が帰ってきたら怒るだろう」と言った、

「兄が帰ってきたら」

189

「私は知らない」とギーワーニ少年が言った。

190

「これを見ろ」と言った。

191
 ɲaalataiwwɛ ittəu uččini əsigdəə juultə
 kiliulin.

192
 ənəjje takkaaptu ajani.

193
 takkaaptunji takkaaččini əsigdəə juultə kiliulin.

194
 ɲiiwənikəən puttə əsigdəə paamaak abdutakki
 tuksam ɲənəxəni əsigdəə.

195
 paamaak abdubi xuləmi gəlleeni əsigdəə.

196
 čii gələm gələm baaxani əsigdəə.

197
 baarraa bəəduxəni əsigdəə.

198
 takkaaptumbi bəəxəni əsigdəə ɲiiwənikəən
 puttətəi.

199
 obdokitakki uudumiddəə uisəi səgdəduxəni
 əsigdəə juultə kiliulin.

200
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
ɲiiwənikəən kuɲakaan go
[n]aika go [n]aididee
mənə[go]dəəjee

201
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaɲiu
juultə bugala
[n]ajatnara [n]ərəi go

202
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siiguunikəən go
[n]aakinmi [n]əmərəkin ɲo

203
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan

191
 「私の手を見なさい」と言った、日の姫が。

192
 なんと、きれいなお手玉だ！

193
 お手玉をしている、日の姫は。

194
 ギーワーニ少年は自分の家財道具を積んだ
 ところへ走って行った。

195
 家財道具の山を掘り（鳥舟を）探した。

196
 ずっと探して探して、ついに見つけた。

197
 見つけてすぐ、（ニュゲルメクに）返した。

198
 ニュゲルメクは自分のお手玉をギーワーニ
 少年に与えた。

199
 鳥舟に乗って上の方に飛び立った、日の姫
 は。

200
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 ギーワーニ少年
 自分の森で
 安らかに暮らしなさい

201
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 上のくに
 日のくに
 とても良いところ

202
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 シーグーニが
 お前の兄が帰ってきたら

203
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン

[n]aika go [n]aididee
mænə[go]dæjee go gundæjee
ɲiiwænɪkæn kuŋakaan ɲo

204

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
porostoi porostoi.

205

čup səgdəduxəni əsigdəə uisəi.

206

ɲiiwænɪkæn puttə əsigdəə bultai takkaačimi
xuppini əsigdəə takkaaptunji.

207

aaɲni isuxani əsigdəə ɲiiwænɪkæn
siɲuunɪkæn aaɲni isuxani əsigdəə.

208

nəuni əsigdəə ɲinda amunjiini takkaačimi
xuppini əsigdəə.

209

bultai oondoɪ tærrəə xumusəi tærrəə bultai
inəmi takkaačimi xuppini əsigdəə.

210

kəurəni ikənʒəkkee¹⁶ itəxəni əsigdəə.

211

gəəm paam puičinindəə.

212

daparraa jilikkeeni kuptuxəni əsigdəə kəurəni
ikənʒəkki əsigdəə.

213

tarigdaa paamaak abdutakki ɲənəxəni əsigdəə.

214

gaksee sooduni gaksee sootoini xuləxəni
əsigdəə.

215

məɲumə mərəččəəmbə baaxani əsigdəə.

216

tari mərəččəə dooduni gəəm səptuxə

自分の森で
安らかに暮らせと言いなさい
ギーワーニ少年よ

204

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
さようなら、さようなら。

205

上の方に飛び立った。

206

ギーワーニ少年はずっとお手玉をして遊ん
でいる。

207

その兄が帰ってきた、シーグーニが帰って
きた。

208

弟はイヌの糞でお手玉をして遊んでいる。

209

仰向けに寝転んだり、うつ伏せになったり
して、笑いながらお手玉をして遊んでいる。

210

その鍋のイカンジャウの方を見た。

211

鍋の中身がすっかりなくなるほど沸き立っ
ていたんだと。

212

その頭にかぶせると、鍋のイカンジャウが
倒れた。

213

そして（シーグーニは）山積みの家財道具
の方へ行った。

214

片方の端に、片方の端へ向かって穴を掘っ
た。

215

銀の食器入れを見つけた。

216

その食器入れの内側にすっかりさびついた

¹⁶ ikənʒəu : 「ənuəノ名 killəəノkəsə kəččəəliノコト」 (i)。「鍋の名 エウエンキーのことば
(ウイルト語で) kəččəəliのこと」の意。

217

geelċaa¹⁷ biċċini əsigdəə.

218

ulaab okkotoini əsigdəə tuksami ɣənəxəni
əsigdəə siɣuunikəən.

219

wəŋgai ajjaani wəŋgaiwa maatularraa gaduxani
əsigdəə.

220

bokkombo təldəxənindəə.

221

wəŋgai bokkon dookkeeni gidaxani əsigdəə.

222

ənəjjee gusi ajani gusi dəə ʃililu gusi oċċini
əsigdəə.

223

xulu xulu səgʒeeni əsigdəə.

224

ələ ələ əċċini tuttaura əsigdəə ɣiɰwənikəən
siɣuunikəən.

225

siɣuunikəən duktakki iidumiddəə geeda
taddaa garpaxanda əsigdəə soonokki.

226

əri tada səptuutənnēe buċċimbi uməri
soɣottoorisu uċċinindəə.

227

kiltom beeʒini ujuumbi biwum ussəərisu.

228

bootoi nəədumiddəə ɣənəbuʃʒi bargixanda
əsigdəə, ċii ɣənəbuʃʒi bargimiddaa.

229

bargigaċċi bargigaċċi əsigdəə xəmubi
pinalaxaninda, kumultəbi pinalaxaninda.

230

lautambi pinalaxaninda.

217

ゲールチャ（という鳥舟）がいた。

218

自分のトナカイの放牧地へ走って行った、
シーグーニは。

219

不妊のメストナカイのなかでも最も美しい
のを投げ縄で捕まえて、連れていった。

220

腹を裂いたと。

221

不妊のメストナカイの腹の中に（さびつuit
たゲールチャを）差し込んだ。

222

あれまあ、ワシのなかでも最も美しい、双
頭のワシになった。

223

バサバサと飛び立っていく。

224

あやうくワシを逃すところだった、シーグ
ーニは。

225

シーグーニは自分の家に帰って、一つの矢
じりを円錐形家屋の上の柱に突き刺した。

226

「もしこの矢じりがさびついてしまった
ら、私が死んだと言って泣きなさい」と言
ったと。

227

「もし（矢じりが）ピカピカ輝いていたら、
私が生きていると言いなさい」

228

外へ出て、出かける支度をしたんだと、ず
っと旅をするために支度したんだと。

229

支度してから矢筒を背負ったと、スキーを
背負ったと。

230

刀を背負ったと。

¹⁷ geelċaaはobdoki「鳥舟」の名前。

231

gidabi pinalaxanda.

232

lökkæbi pinalaxaninda.

233

tarigdaa obdokitakki uuxaninda.

234

obdokitakki uumiddaa uisæi sægdæxændæ
æsigdæ.

235

dugbi uwweepæni xujultæ xærælixæninda.

236

xujultæ xærælimiddæ nænneewi guuji dapaxanda
siijuunikææn.

237

**jaaleeru jaaleeru
dulen dundæŋiu
sigidun baldenčaa[i]
siijuunikææn gæ
sooji sooniŋi**

238

**jaaleeru jaaleeru
[n]ugu bugaŋiu
juultæ bugalan
[n]ajatnara [n]æræi go**

239

**jaaleeru jaaleeru
guncææn.**

240

**jaaleeru jaaleeru
dulen dundæŋiu
sigidun baldenčai
siijuunikææn gæ
sooji sooniŋi
baldenčau dundæædu
baldenčau bugadu
sagdanan togoinæn
guninkænæmæri
[n]inæ[go]diŋætɪl
[n]irkindiŋætɪl
[n]ærdu dulæskæ
baldir kuŋakar**

231

やりを背負ったと。

232

矢を背負ったと。

233

そして鳥舟に乗ったと。

234

鳥舟に乗って、上の方へ飛び立ったと。

235

自分の家の上を九回まわったと。

236

九回まわって行く先をつかんだと、シーグ
ーニは。

237

ジャーレールジャーレール
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

238

ジャーレールジャーレール
上のくに
日のくに
とても良いところ

239

ジャーレールジャーレール
と（シーグーニが）言った

240

ジャーレールジャーレール
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
「生まれた地で
生まれたくにで
年老いて死ぬか」
と言って
笑うだろう
笑うだろう
この地に後に
生まれる子らは

241

ǰaaleeru ǰaaleeru
ɡunčəən ɡəə.

242

ǰaaleeru ǰaaleeru
baldeŋčau duŋdəŋju
baldeŋčau buɡaŋju
duleŋ duŋdəŋju
siɡiʒaaneŋ ŋo
[n]aika [n]aidide
məəŋə[ɡo]dəwəl ɡo

243

ǰaaleeru ǰaaleeru
niɾəntəŋju¹⁸ moŋin ɡo[i]
sooma[i] baran ɡə
[n]ookaanamal ɡo
balɖidawal ɡo

244

ǰaaleeru ǰaaleeru
ɡunčəən ɡəə.

245

ǰaaleeru ǰaaleeru
[n]aja ʒəɡin dətkəən ɡo
dauniŋ nəkəčəlbiŋ¹⁹ ɡo
ʒaən dətkəən dauni
[n]ookaanamar ɡo
balɖi[ɡo]dawəl ɡo
[n]ərdu duɭəskə

246

ǰaaleeru ǰaaleeru
ɡerkooriŋ [n]arinkidu
[n]əkkəl ʒaawaura

247

ǰaaleeru ǰaaleeru
ɡerkooriŋ [n]awaxidu
[n]əkkəl ʒəwura
[n]aika ɡə [n]aidide
məəŋə[ɡo]dəwəl ɡo

241

ジャーレールジャーレール
と（シーグーニが）言った。

242

ジャーレールジャーレール
生まれたくに
生まれた地
中のくに
その森に
自分の森で
安らかに暮らせ

243

ジャーレールジャーレール
草や木を
たくさん
生やせ
育てよ

244

ジャーレールジャーレール
と言った。

245

ジャーレールジャーレール
美しい沼九つ
ほどのトナカイ（の群れ）が
十の沼ほどに
増やせ
育てよ
これから先は

246

ジャーレールジャーレール
歩きまわる化け物は
つかまえるな

247

ジャーレールジャーレール
歩きまわる化け物に
食物を与えるな
自分の森で
安らかに暮らせ

¹⁸ niɾəntəŋju : ウイルタ語でnaa oroktoniのこと (i)。「地の草」の意。

¹⁹ nəkəčəlbiŋ : ウイルタ語でulaabiのこと (i)。「自分の（飼育）トナカイ」の意。

248

jaaleeru jaaleeru
bugala go darkiri
čuumə go sələmə go
xeekinǰau go
[n]aika go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go
dəiliri dəgi go ǰərumpiirin
gerkoorin [n]arinki go ǰərumpiirin
gerkoorin [n]awaaxe go ǰərumpiirin
sooma go sooma[i]
sooma go aantaaki xeekinǰau
[n]aika go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go

249

jaaleeru jaaleeru
nadan naǰnaakki
moojadin [n]onaančaa go
nəətəə go nəətəmənǰəu go

250

jaaleeru jaaleeru
dundə təunəǰəsseeni go
buga mөөkeenǰəsseeni go
təunǰənčən nəətəə nəətəmənǰəu go
[n]aika go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go

251

jaaleeru jaaleeru
gunčəən gəə.

252

jaaleeru jaaleeru
noǰoi ǰiwwəənɪkəən
bučəən kukkəčəən
geeltau [n]ikərinǰə
[n]aika go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go

253

jaaleeru jaaleeru
[n]ərduu duləskə
ǰəgin [n]anǰanila
mučudiǰəu go
[n]ajat gerkoomi

248

ジャーレールジャーレール
地へ降り立つ
くろがね、鉄の
神柱
自分の森で
安らかに暮らせ
飛ぶ鳥が留まる
歩きまわる悪霊が休む
歩きまわる化け物が休む
たいそう、たいそう
たいそう力のある神柱
自分の森で
安らかに暮らせ

249

ジャーレールジャーレール
七つの空の
村にできた
松脂の家

250

ジャーレールジャーレール
くにかたまってできるとき
地が水で満ちるとき
固まった松脂の家
自分の森で
安らかに暮らせ

251

ジャーレールジャーレール
と言った。

252

ジャーレールジャーレール
弟ギーワーニよ
死んだ
骨が残っている
自分の森で
安らかに暮らせ

253

ジャーレールジャーレール
これから先
九年したら
帰ってくる
順調に歩いて行けば

tarwa [n]iltərəkɪn gə
bučəən kukkəčəən
guninkənəməri soŋodoojee go

254

jaaleeru jaaleeru
[n]aika go [n]aidide
[n]əmənəmədəwəl go
porostoi porostoi

255

jaaleeru jaaleeru
gunčəən gəə.

256

əsigdəə dugdulani əsigdəə naanulani əsigdəə
boonulani əsigdəə ulaalani əsigdəə.

257

siijuunikəən ajaji pulissəəri, ajaji pulissəəri
uččini əsigdəə.

258

tarigdaa guuliččini əsigdəə siijuunikəən.

259

čii ɣənneeni əsigdəə.

260

čii ɣənneeni əsigdəə.

261

tuwəni boo outannee saaksalani saarininda.

262

duwani boo outannee siləskələni saarinindaa.

263

čii ɣənneenində, čii ɣənneenində.

264

čii ɣənəmjee uuwu buga ojjooni aaptuxaninda.

265

čii ɣənneenində uuwu buga ojjooni.

266

čii ɣənneeduniddə ɣənneeni dulleeni əsigdəə
sugbi sugbinjində əsigdəə.

267

tari sugbi sugbinjini baaruni čii ɣənneenində
əsigdəə siijuunikəən.

ちょうどよく通過する

死んだ死んだと

言って泣きなさい

254

ジャーレールジャーレール

自分の森で

安らかに暮らせ

さようなら、さようなら

255

ジャーレールジャーレール

と（シーグーニが）言った。

256

彼の家、彼の地、彼の空、彼のトナカイた
ちのところで。

257

「シーグーニよ、気をつけて行けよ、気をつ
けて行けよ」と（ギーワーニが）言った。

258

そうして出かけた、シーグーニは。

259

ずっと行く。

260

ずっと行く。

261

冬になったら、霜で（冬になったら）わか
る。

262

夏になったら、露で（夏がきたと）わかる
んだと。

263

ずっと行くんだと、ずっと行くんだと。

264

ずっと行って、上のくにの上空に着いたと。

265

ずっと行くんだと、上のくにの上空を。

266

ずっと行くと、その行く先に日が照ってい
るんだと。

267

その日の照る方向へずっと進んで行くんだ
と、シーグーニは。

268

čii ɣənneendə əsigdəə, laxəə ɣənəxəndə
əsigdəə.

269

ilaa omoo biinində, mənɣumə omoo ənəjje
omoo ajaa omoo.

270

ənəjje nari barani nari, gasa barani gasa.

271

iikəəričində.²⁰

272

ilaa oomombo čakkaa iikəəričindəə.

273

tari omoo kiraduni geeda nudaa mənɣumə
əmuwətəi puttə əmusinində əsigdəə təgdəəm.

274

sinakta ossii čaa puttə əmuwəni xoldottoini
xədupiləxənində siiɣuunikəən.

275

kitaa ossii tari puttə əmuwəni dootoini
iixənində əsigdəə.

276

bultai soɣneeninda əsigdəə tari puttəə.

277

nuda bultai əmusinində.

278

juurarintee bəlikəoi

juurarintee bəlikəo

noɣoi kiildinkaan

279

juurarintee bəlikəoi

čuuməi mənɣumə

bəəbəkəədəəlin bəəbədəjee

[n]uklaadajee səbjəənələdin

280

juurarintee bəlikəoi

juurarintee bəlikəo

[n]əkkəl soɣoro[i]

268

ずっと行ったと、もう近くまで行ったと。

269

三つの池があるんだと、銀の池、あれまあ、
なんて美しい池だ。

270

あれまあ、なんてたくさんの人、なんてた
くさんの村だ。

271

池に入って（網をひいて）いるんだと。

272

三つの池いっぱい（網をひいて）いるん
だと。

273

一つの池の岸に、一羽のカモが銀のゆりか
ごで子を寝かせてあやしているんだと。

274

毛になってその子のゆりかごの脇へ吹き飛
んだと、シーグーニは。

275

針になってその子のゆりかごの中に入った
と。

276

ひどく泣くんだと、その子どもは。

277

カモは大きくゆりかごを揺らしていると。

278

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

弟キールディンよ

279

ジューラリンテバリコイ

くろがね、しろがねの

ゆりかごで

ぐっすり眠れ

280

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

泣くことはない

²⁰ 「網をひいて」はビビコワ氏の解釈による。

[n]uklaadajee

281

juurarintee bəlikooi

juurarintee bəlikoo

gunčəən gəə.

282

bultai kitaanji suuččinində čaa puttəə əsigdəə.

283

bultai soŋgeendə əsigdəə tari puttə.

284

juurarintee bəlikooi

juurarintee bəlikoo

noŋoi kiildinkaan

285

juurarintee bəlikoo

[n]eedai soŋorosi

286

juurarintee bəlikoo

sinŋəči kuŋakaar

sooma gə bara

[n]iikəčəərəl

287

juurarintee bəlikooi

juurarintee bəlikoo

[n]aja[i] kuŋakaan

baldinčaasi [n]aaxindo[i]

[n]urkəən kuŋakaan

baldinčaasi [n]aaxindo[i]

288

juurarintee bəlikooi

juurarintee bəlikooi

[n]aja[i] sooniŋi

baldinčaasi [n]aaxindo[i]

soŋogorokees

[n]ərdukduləskə

baldeel kuŋakaar

[n]inərirkinjəŋət

[n]əkəl soŋoro

289

juurarintee bəlikooi

juurarintee bəlikoo

gunčəən gəə.

眠りなさい

281

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

と（カモが）言った。

282

針のためにその子は気を失ったと。

283

そしてまたひどく泣くんだと、その子は。

284

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

弟キールディン

285

ジューラリンテバリコイ

お前は どうして泣いている？

286

ジューラリンテバリコイ

お前に似た子らが

とてもたくさんの

池に入って（網をひいて）いるよ

287

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

良い子に

お前は生まれたのだ

立派な子として

お前は生まれたのだ

288

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

美しい剛の者に

お前は生まれたのだ

泣くのなら

これから後に

生まれる子らが

笑うだろう

泣いてはいけないよ

289

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

と（カモが）言った。

290

bultai sonḡeeni əsigdəə ənəḡjee puttə.

291

ələ buḡini əsigdəə sonḡeeni əsigdəə.

292

ḡuurarintee bəəlikəəi

ḡuurarintee bəəlikəə

[n]eəwəi ḡələnḡee

sonḡonḡokəl

293

ḡuurarintee bəəlikəəi

ḡuurarintee bəəlikəə

dulen dundəəḡiu

sigidun baldenčaa

siḡuunikəən

[n]aminni ḡənənḡee

294

ḡuurarintee bəəlikəəi

ḡuurarintee bəəlikəə

dulen dundəəḡiu

sigigijənin

sooma[i] go goro

buga[i] ḡənnəərən

295

ḡuurarintee bəəlikəəi

ḡuurarintee bəəlikəə

[n]obdookin [n]ajadeen

[n]ukčaakin [n]ajadeen

ajat ḡənəmi

[n]ilaan [n]anḡani

[n]iltənḡiḡən

296

ḡuurarintee bəəlikəəi

ḡuurarintee bəəlikəəi

[n]ugu bugaḡiu

[n]ikənḡəkilə

[n]ilaan [n]akbitil

[n]ikənḡəkilən

297

ḡuurarintee bəəlikəəi

siḡuunikəən [n]aminti

xoonlaa [n]əmərən ḡənəṛə

290

(それでも) ひどく泣いている、子は。

291

死にそうになって、泣いている。

292

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

何が欲しくて

泣いている？

293

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

お前の父がやって来る

294

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコ

中のくにから

森から

とても遠い

地からやって来る

295

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコ

その鳥舟の美しいこと

そのくくい舟の美しいこと

順調に行って

三年が

過ぎるだろう

296

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

上のくのに

神柱まで

三年後

その神柱まで

297

ジューラリンテバリコイ

お前の父シーグーニは

どうにかしてやって来る

298

juurarintee bəlikəoi
siləŋo [n]algandee
gerkogunkal
[n]əxin [n]əmərə

299

juurarintee bəlikəoi
juurarintee bəlikəo
gunčəən gəə.

300

juurarintee bəlikəoi
juurarintee bəlikəo
kiildinti noŋoi
budəsko [k]ələ əsi
[n]əkkəl soŋoro[i]

301

juurarintee bəlikəoi
juurarintee bəlikəoi
[n]aja[i] sooniŋi
baldinčaasi [n]aaxindo

302

juurarintee bəlikəo
[n]ərduu[k] duləskə
mandeek [n]ajanaadawal
[n]aja[i] sooniŋi
[n]okaanami gəə[i]

303

juurarintee bəlikəoi
juurarintee bəlikəoi
[n]oxai sooniŋi
geelta[i] nikəriu
gərbiudiŋən

304

juurarintee bəlikəoi
juurarintee bəlikəo
sooma goro go buga[i]
dulen dundəŋiu sigijalan

305

juurarintee bəlikəo
gunčəən.

306

bultai soŋŋeeni əsigdəə.

298

ジューラリンテバリコイ
鉄の足で
歩いては
来ない

299

ジューラリンテバリコイ
ジューラリンテバリコイ
と言った。

300

ジューラリンテバリコイ
ジューラリンテバリコイ
弟キールディンよ
死んでしまう
泣いてはいけない

301

ジューラリンテバリコイ
ジューラリンテバリコイ
美しい剛の者として
お前は生まれたのだ

302

ジューラリンテバリコイ
これから先
自分で行きなさい
美しい剛の者に
なって

303

ジューラリンテバリコイ
ジューラリンテバリコイ
悪い剛の者は
骨と
なって死ぬ

304

ジューラリンテバリコイ
ジューラリンテバリコ
とても遠い地
中のくにの森で

305

ジューラリンテバリコイ
と言った。

306

ひどく泣いている。

307

ənəjjee ələ buʃini kiildinkaan soŋomi əsigdəə.

308

ʃuurarintee bəəlikəəi

ʃuurarintee bəəlikəə

seekan məŋunikəən

309

ʃuurarintee bəəlikəəi

[n]ugu bugaŋju

juultəə[i] kiliulin

ɲuŋərməək [n]əkə[i]

gə [n]ələi turgəndi

[n]əməkəl [n]əsilə[i]

310

ʃuurarintee bəəlikəəi

ʃuurarintee bəəlikəə

kiildinti [n]utəŋjəəsi

budənkukəərən

311

ʃuurarintee bəəlikəəi

ʃuurarintee bəəlikəəi

xoondaa bəəbə[gə]rəkiu

[n]əxin uklara[i]

sooda[i] soŋoron

312

ʃuurarintee bəəlikəə

[g]ələk turgəndi

baldenčau turəəlmə

dundələ əxindo tiikirə

[n]ələə turgəndi

[n]əməkəl [n]əsilə

313

ʃuurarintee bəəlikəəi

ʃuurarintee bəəlikəə

gunčəən gəə.

314

tarigdaa juultə kiliulin əsigdəə utumuutəini

duximi uččini.

315

tuksami isuxani əsigdəə.

307

キールディンは泣いて死んでしまいそうだ。

308

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコ

銀の耳飾り

309

ジューラリンテバリコイ

上のくのにの

日の姫

ニュゲルメク姉さん

すぐにこちらへ

来てくれ、今

310

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコ

キールディン、あなたの息子が

死にそうだ

311

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコイ

どんなにあやしても

寝付かない

ひどく泣くばかりだ

312

ジューラリンテバリコ

ここへすぐに

生まれたときのことばを

自分の生まれた地から聞く

こちらへはやく

来てくれ、今すぐに

313

ジューラリンテバリコイ

ジューラリンテバリコ

と言った。

314

そのとき日の姫が彼のうなじを打って言った。

315

走って帰った。

316

ələə buʃini soŋomi əsigdəə kiildinkaan əsigdəə.

317

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]utəi kiildinkaan

[n]eedai soŋondə

318

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

čuumə[i] go məŋumə[i]

[n]ilaan [n]agbitilni

[n]ikənʃəkilə [n]iikəridui go

[n]eedai soŋorosi

[n]utəi kiildinkəən

budəskukəṛəsi

[n]əkəl soŋoro

319

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

320

bultai soŋneeni əsigdəə.

321

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]utəi kiildinkəən

[n]eedai soŋondə

[n]aja go sooniŋi

baldinčaasi [n]əxindo

[n]urkəən kuŋakaan

baldinčaasi [n]əxindo

soŋorokisi go

[n]ərduuk duləskə

baldir kuŋakar

təəlŋin kəənəməri

[n]inədijətil [n]irkindijətil

[n]əkəl soŋoro[i]

[n]utə go kiildinkaan

322

puree puri ikaandaan

316

泣いて死んでしまいそうだ、キールディン
は。

317

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

息子キールディンよ

どうして泣いている？

318

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

くろがね、しろがね

三つあらわれた

池で魚をとるときに

どうして泣く？

息子キールディンよ

死んでしまう

泣いてはいけない

319

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

320

ひどく泣いている。

321

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

息子キールディンよ

どうして泣く？

美しい剛の者として

お前は生まれた

美しい子として

お前は生まれた

泣いていたら

これから後に

生まれる子らが

話して

笑うだろう

泣いてはいけない

息子キールディンよ

322

ニュリニュリイカンダン

puree puri ikaandaan
siŋŋəi kuŋakaarda
sooma go baran go
[n]iikəčərəl go

323

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
budəskukərəsi
[n]əkəl soŋoro
[n]utəi kiildinkaana

324

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

325

bultai soŋneeni əsigdəə.

326

pakkee pakkee soŋneeni əsigdəə.

327

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaan
siŋuunikəən go
sooji sooniŋi
[n]ədəŋgəŋəu go
[n]ugu bugaŋiu
[n]ilaan [n]agbitil
juultəə [n]ənikəŋjəkila
[n]əməčəən [n]əxindo

328

puree puri ikaandaan
puri puri ikaandaan
bəjəwə[i] sandaarasi
[n]eedai soŋorosi go
[n]əkətkun kuŋakaan

329

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
siŋuunikəən go
[n]ədəkdownol go
naalduk [n]ilikal

ニュリニュリイカンダン
お前のような子らが
とてもたくさん
池で網をひいている

323

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
(涙で) 死んでしまう
泣いてはいけない
わが息子キールディンよ

324

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と (ニュゲルメクが) 言った。

325

ひどく泣いている。

326

なおも泣いている。

327

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
私の夫が
上のくにに
三年して
日の母のもとに
やってきた

328

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
お前を (見て) まちがう
どうして泣く?
小さな子よ

329

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
シーグーニに
言おうか
地に立って

naalduk tægəkəl

[n]aja go sooniŋi

330

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

331

siŋuunikəən sooniŋi ləənkək ilixani əsigdəə.

332

omoo kiraduni təddəə aja sooniŋi əsigdəə.

333

čadoo kəkəkəučiŋi əsigdəə puttəə.

334

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

siŋuunikəən go

[n]ədəkdownol go

čəjəməddə go

[n]aja go sooniŋi

335

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]ugu bugaŋiu

juultəə go kiliulin

seekan məŋunikəən

puŋərmək kiliulinja

baldinčaan bugalan

baldinčaan dundələn

ajatna[go]dawal go

336

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

juuree go dilitil

[n]uksuuki [n]obdokinja

337

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

čuumə go məŋumənja

kiidaaki dəinja

338

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

地に座してください

美しい剛の者よ、と

330

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

331

シーグーニがさっと立って姿を現した。

332

池の岸に、本当に美しい剛の者だ。

333

そこで（母は）乳を飲ませた、子に。

334

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

シーグーニ

わが夫

本当に

美しい剛の者

335

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

上のくのにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

ニュゲルメク姫

私の生まれた地で

生まれたくにで

競争しましょう

336

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

双頭の鳥

ウクスキという鳥舟

337

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

くろがね、しろがねの

鳥舟で飛ぶ

338

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

bakaldi[go]dawal²¹ go
səbjəneelədin go
[n]ərduuk duləskə
baldiri kuŋakar
təŋidiŋətil

339

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

340

tarigdaa siinguunikəəndəə obdookitakki
uuduxəni əsigdəə, juultə kiliulindəə
obdookitakki uuduxəni əsigdəə.

341

tarigdaa gəjjiči əsigdəə.

342

uuwu bua ojoni gəjjiči əsigdəə

343

siinguunikəən obdookini sələ.

344

luup luup dəərəjini əsigdəə moiččalaktajee
moiččalaktajee dəərəjini əsigdəə siinguunikəən.

345

uuwu bua ojoomi gəjjiči əsigdəə.

346

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ərəi səbjənee [n]əsila

347

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaŋiu
juultə go kiliulin
baldenčaan dundəəŋiu
baldenčaan bugaŋiu
jakpun dalade
čooramanjan go
dagamačaan [n]ərəi go

348

puree puri ikaandaan

バカルディ（競争）しましょう
おもしろくなるでしょう
これから後に
生まれる子どもたちに
語り継がれるでしょう

339

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

340

そしてシーグーニは自分の鳥舟に乗って、
日の姫は自分の鳥舟に乗った。

341

そして（どちらが速く飛ぶか）競争する。

342

上のくにの上空を飛んで競争する、

343

シーグーニの鳥舟は鉄でできている。

344

妻の鳥舟から鉄砲の弾が当たるほどの距離
で後れをとっている、シーグーニは。

345

上のくにの上空で競争している。

346

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
ああ、なんておもしろいこと

347

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
上のくに
日の姫
生まれたくに
生まれた地
八本の骨組の
鈴の形をした円錐形家屋が
近づいてくる

348

ニュリニュリイカンダン

²¹ bakaldee : 「ケンカノ名」 (i) 。

puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

[◀ Ningmaa 3]

349
tədəddəə ʃakpu dalatil čooramanjaani tari
nəəptəəli xəduŋjeeni siŋjuunikəən iččeenində.

350
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
korgolʃok bookaŋju²²
sooma go [n]aantaaki
sooma go soonʃoo²³

351
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
ʃəgbil [n]ajadiwani
[n]astadajee go
čuumə go məŋumə[i]
[n]ostoolməŋjəu go
təəunkəənəm²⁴ go
digin noondulani

352
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
baldenčau tuurənmi
dundəələi [n]əxindo tiikirə
[g]ələə go turgəndi

353
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

354
tarigdaa korgolʃook bookaŋjuni əsigdəə

355
maattoo dapamiddaa dəujəm ulaa okkotoini²⁵

ニュリニュリイカンダン
と（ニュゲルメクが）言った。

349
本当に、八本の骨組みの鈴の形をした円錐
形家屋がパタパタと風に吹かれているの
を、シーグーニは見るんだと。

350
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
コルゴルジョクという使用人が
とても強い
とても強い（使用人）

351
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
美味しいごちそうの
支度をなさい
くろがね、しろがねの
大きな銀の卓に
座りましょう
四人で

352
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
生まれた地のことばが
私の地から聞こえます
はやく降りて行きましょう

353
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

354
そのとき、コルゴルジョクという使用人が

355
投げ縄をつかんでトナカイの放牧地へ走っ

²² bookaŋju : takkuramjiのこと (i)。「使用人」の意。

²³ soonʃoo : 「manʒaノコト」 (i)。「つよい」の意。

²⁴ təəunkəənəm : 「ostoolデスワラセル」 (i)。「テーブルで座らせる」の意。

²⁵ okkoは「こけの一種（となかいの食べもの）、それがある場所」（池上1997）の意だが、こ

tuksaxani əsigdəə.

356

jiin wəŋgaiwa kamur maatullarraa əldədumi
gəjjini əsigdəə.

357

xasu boono boonoxoni.

358

təpəm biinində²⁶ xasu simana simanaxani.

359

təpəm biinindəə wəŋgai attanduni.

360

tarigdaa astaxandaa əsigdəə.

361

tarigdaa tuuxəni tuuxəçində əsigdəə.

362

tuugəçceeri dəpçičində əsigdəə.

363

juŋərməək əəktə əsigdəə kaltaa wəŋgaiwa sula
sula dəptuxəndə əsigdəə.

364

kuçigəmbi suwəjjini siijuunitəi anaxaninda.

365

siijuunikəən dəptuxəndə əsigdəə.

366

puttəbi ubuumbani anaxaninda.

367

korgoljook bookaəŋuni əsigdəə

368

kaltaa wəŋgaiwa sula sula dəptuxənində.

369

kaltaakaan siijuunitəi anaxaninda əsigdəə.

て行った。

356

四頭の不妊のメストナカイをいっぺんに投げ縄で捕えて、おもがいをつけて連れてくる。

357

どれほど雹が降ったのか。

358

どれほど雪が積もったか。

359

メストナカイの背に。（メストナカイを食肉にするために殺した。）

360

そして（コルゴルジョクは）食事の支度をしたんだと。

361

そのとき（シーグーニとニュゲルメクが）降りてきた、降りてきたと。

362

降りてきて、食事をしたと。

363

ニュゲルメクはメストナカイの肉を半分なんとか食べたと。

364

ナイフの先でシーグーニの方へ残りの半分を押しやったと。

365

シーグーニが食べた。

366

自分の子にも分け前を差し出したと。

367

コルゴルジョクという使用人は

368

メストナカイの肉の半頭分をやっとかつと食べたと。

369

半分はシーグーニに差し出したと。

ここでは「トナカイの放牧地」の意。

²⁶ təpəm biinində : 逐語的には「無事にいるんだと」もしくは「元気で暮らしていると」の意だが、この文脈でどのような意味か不明。359も同様。359の日本語訳の括弧内は、ビビコワ氏の解釈による補足。

370

siijuunikəən dəptuxənində puttəbi
ubuumbanni.

371

ilaa wəŋgaiwa gəəm dəptuxənində geedara
bultai siijuunikəən.

372

tamačču bičči, čii biičində.

373

čii biidučiddə xədu xəduŋjinində.

374

xədu pakkee pakkee pakkee pakkee mənğa
osininda.

375

xədu toronjininda, xeeikki čapsee doorini
seesiŋi biinində.

376

**noolgeeru noolgeeru
dulen dundəŋju**

377

**noolgeeru noolgeeru
dulen dundəŋju**

sigidun baldenčan

siijuunikəən go

sooji sooniŋi

gərbisi [n]əgdidun

[n]əməčəu [n]ərəi go

378

noolgeeru noolgeeru

[g]ələə go turgəndi

juukəl [n]əisilə

379

noolgeeru noolgeeru

gunčəən gəə.

380

noolgeeru noolgeeru

pogoi geewəŋisi

geekpaanaram go

juuree go juultəŋisi

juurən puwəree go

370

シーグーニは自分の子どもの分まで食べた
と。

371

メストナカイを三頭すべて一度にぜんぶシ
ーグーニが食べたと。

372

それから暮らした、ずっと一緒に暮らした
と。

373

ずっと暮らしていると、風が吹いてきたん
だと。

374

風がどんどん、どんどん強くなると。

375

風が止んだと、神柱に何かが留まった音が
したと。

376

ノルゲールノルゲール
中のくにて

377

ノルゲールノルゲール
中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

お前の名を聞いて

私はやってきた

378

ノルゲールノルゲール

こっちへはやく

出てこい

379

ノルゲールノルゲール

と（木に留まった何者かが）言った。

380

ノルゲールノルゲール

お前の暁

夜が明ける

お前の日の出

日が出るからはやく出てこい

381

noolgeeru noolgeeru
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaan
siŋuunikəən go
sooji sooniŋi

382

noolgeeru noolgeeru
[g]ələə go turgəndi
juukəl [n]əsilə
buu ʃurin [n]aja go
bəjənil [n]əwi[go]naidide
[n]əwidəwəl go
bakalde[go]naidide
bakal dedəwəl go

383

noolgeeru noolgeeru
juultə[i] kiliulin
seekan məŋunikəən
puŋərməək kiliulila
duxəluriwən
gorokčaaŋee go

384

noolgeeru noolgeeru
gunčəən gəə.

385

noolgeeru noolgeeru
[g]ələə go turgəndi
juukəl juukələ
[n]əsikəsula go
ʃakpun dalatil
čooraa manʃawasi
xoŋnidiŋau go
moolak moltəli
kiildinti samnarinʃau go
dəjəkəəndin xoŋnidiŋau go
ələə go turgəndi
juukəl juukəl
gunčəən gəə.

386

tarigdaa siŋuunikəən əsigdəə nalmaambi kap
umulamiddaa čokkokki čuul pəččəxəni

381

ノルゲールノルゲール
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

382

ノルゲールノルゲール
こっちへはやく
さあ、出てこい
我々二人
けんかで
勝負しよう
バカルディ（という競争）で
勝負しよう

383

ノルゲールノルゲール
日の姫
銀の耳飾りをつけた
ニュゲルメク姫
(意味不明)
(意味不明)

384

ノルゲールノルゲール
と言った。

385

ノルゲールノルゲール
こっちへはやく
出てこい
もしいやなら
八本の骨組みの
鈴の形の家を
切り倒してしまうぞ
水のように光る
キールディンの刀の
鋭い刃でもって切り倒そう
こっちへはやく
出てこい、出てこい
と言った。

386

そして、シーグーニは自分の上着を身にま
とい、しっかりと帯をしめて、天井の通気

əsigdəə.

387

noolgeeru noolgeeru
dulen dundəəŋiu
sigidun baldenčan
siŋuunikəən go
sooji sooniŋi
[n]leekunden [n]əwirəəp ərə go
puŋərukəl [n]əsilə
goro bugadu
gorook dundəədu
[n]ajatnača bəjələ go
jəgbil [n]ajadiwan
[n]astəŋatin go
juŋəldəjee go
[g]ələə go turgəndi

388

noolgeeru noolgeeru
gunčəən əsigdəə.

389

jaaleeru jaaleeru
[n]ugu bugaŋiu
xəuləni sooniŋi
məndee puŋərukəl
[n]əwinə [n]əməčəəl go
bəjənəcə məndee puŋərukəl
balden naadukki
[n]əldəlin binəə go
məŋətin bəjələ go
[n]əwinə [n]əčəu [n]ičərə
[n]əwiwuri gunmuri
[n]leekun gərbin gə

390

jaaleeru jaaleeru
[g]ələə go turgəndi
puŋərukəl əsilə[ə]
gunčəən gəə.

391

noolgeeru noolgeeru
nuŋən puŋəlcəldəə go
[n]ajanaree go

孔へ向かってまっすぐに跳び上がった。

387

ノルゲールノルゲール
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
何をして競うか
さあ、言いなさい
遠い地から
遠いくにから
やって来た人に
美味しいごちそうを
用意する
出てきなさい
こっちへはやく

388

ノルゲールノルゲール
と言った。

389

ジャーレールジャーレール
上のくにの
剛の者ハウラニよ
言いなさい
ここへやって来たと
人に言いなさい
生まれた地で
今まで生きて
そのような人を
見たことがない
けんかということを
私は知らない

390

ジャーレールジャーレール
こっちへはやく
来なさい、今すぐに
と（シーグーニが）言った。

391

ノルゲールノルゲール
彼は話して聞かせた
おもしろいことを

392

noolgeeru noolgeeru
[n]ilaa [n]ilaan puriwəl
mudəŋŋaadin go
[n]omon ŋinakmai sunakaan go
diikəəkindin go
namkiməddəwəl go

393

noolgeeru noolgeeru
targatin [n]uwimiddə
[n]aja go bəjənʒə
soojiddaa[i] uxawiddaa go
sadiŋan naree go

394

noolgeeru noolgeeru
targatin puŋəručəl
xoonlaa biwukee
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaan
siijuunikəən go
sooji sooniŋi

395

jaaleeru jaaleeru
guncəən gəə.

396

tarigdaa aja uččini əsigdəə siijuunikəən
əsigdəə.

397

məənə məənə xuŋnuddoori taaččini əsigdəə.

398

məənə məənə burigbəri xulligəči əsigdəə.

399

jaaleeru jaaleeru
[n]ugu bugaŋiu
xəulənikəən gəi
sooji sooniŋi

400

jaaleeru jaaleeru
jorgodee nəmkikəl
[n]aja [n]ičədiŋət go

401

jaaleeru jaaleeru

392

ノルゲールノルゲール
三本の矢の
先で
一匹のイヌの首輪を
大きな首輪を
射抜きなさい

393

ノルゲールノルゲール
そんなふうと言って
上手な人か
下手な人か
見定めよう

394

ノルゲールノルゲール
そのように言いなさい
どうにかして暮らす
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者

395

ジャーレールジャーレール
と（ハウラニが）言った。

396

そして「（それで）いい」と言った、シー
グーニが。

397

それぞれ自分の足を踏んだ。

398

それぞれ自分の弓を引いた。

399

ジャーレールジャーレール
上のくにの
ハウラニ
勇ましい剛の者

400

ジャーレールジャーレール
しっかりと狙いを定めて
よし、見てみよう

401

ジャーレールジャーレール

**[g]ələə turgəndee
nəmkikəl [n]əisilə**

402

jaaleeru jaaleeru
gunčəən gəə.

403

tarigdaa xəulənikəən garpaxani əsigdəə ləkkəji.

404

ləkkəji pəəŋkəək duxiččini siijuunikəən.

405

siijuunikəən ləkkəni dөөji jililunda.

406

koorbo kəndəni jiiininda.

407

jaaleeru jaaleeru
xəulənikəən ŋə
sooji sooniŋi
nəmkirəm [n]əree go
[n]ajət [n]ičətkəl [n]əisilə

408

jaaleeru jaaleeru
juuree dilitil go

409

jaaleeru jaaleeru
nəmkirəm [n]əree go
[n]uiskəə kiildirəkin go
kaltaakaan [n]owan go
[n]ičətkəl [n]əsilə
[n]oldok [n]adaŋarakin go
jakpun očirawani
[n]ičətkəl [n]əisilə
pəisikək kapčirakin go
xaakin dulinməni go
[n]ičətkəl [n]əsilə
juuree go dilitil

410

jaaleeru jaaleeru
puurinjaw [n]aja [n]aja go
[n]ičətkəl [n]əisilə
gunčəən gəə.

411

tarigdaa siijuunikəən garpaxanda əsigdəə.

ここをはやく
さあ射よ

402

ジャーレールジャーレール
と言った。

403

そしてハウラニは射た、矢で。

404

矢で打った、シーグーニは。

405

シーグーニの矢には頭が二つあると。

406

オストナカイの肩甲骨ほどの大きさだと。

407

ジャーレールジャーレール
ハウラニ
勇ましい剛の者よ
私は狙いを定める
さあ良く見ている

408

ジャーレールジャーレール
二つ頭のある

409

ジャーレールジャーレール
狙いを定めて
上の方へ飛んだら
半分に折れる
さあ見ている
わきへよける
八つになる
さあ見ている
下の方へ飛んだら
肝臓の真ん中を
さあ見ている
双頭の

410

ジャーレールジャーレール
とても良い矢だ
さあ見ている
と（シーグーニは）言った。

411

そしてシーグーニは矢を放ったと。

412

uisəi pəččəxənində.

413

gaksu gaksee čookkeeni jolčiram garpaxanda əsigdəə.

414

ləkkəduni gəsə taatala pətəəččinində əsigdəə xəulənikəən sooniŋi.

415

tarigdaa siijuunikəən tuŋənduni təəxənində əsigdəə.

416

noolgeeru noolgeeru

dulen dundəŋiu

sigidun baldenčai

siijuunikəən ŋə

sooji sooniŋi

417

dəə noolgeeru noolgeeru

[n]əkəl keegira

[n]uraikal [n]əsilə

418

noolgeeru noolgeeru

[n]ugu bugaŋiu

xəulənikəən xunadiwan

kiliulin go ajawan go

miirənmudigəu

419

noolgeeru noolgeeru

[p]uraikal [n]əsilə

420

noolgeeru noolgeeru

gunčəən gəə.

421

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

siijuunikəən go

[n]ədəkdownol go

422

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]ugu bugaŋiu

412

(ハウラニは上の方に) 飛びあがったと。

413

半数の矢が (シーグーニに) 当たったと。

414

矢と一緒にハウラニはあっちの方に飛んで行ったと。

415

そしてシーグーニは彼の胸の上に座ったと。

416

ノルゲールノルゲール

中のくにで

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

417

ノルゲールノルゲール

殺すな

助けてくれ

418

ノルゲールノルゲール

上のくにの

ハウラニの娘を

娘のなかでも美しいのを

嫁にやろう

419

ノルゲールノルゲール

助けてくれ

420

ノルゲールノルゲール

と (ハウラニが) 言った。

421

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

シーグーニ

わが夫

422

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

上のくにの

xəulənikəən go
 sooji sooniŋi
 [n]ələkittərən taawal go
 xəulən xunadiwan
 kiliulin go [n]ajawan go
 niməuriu guninkəmdə
 [n]ugu bugaŋiu
 sələrguwən gə
 [n]awaxiwan gə
 mamaŋudiŋan go
 [n]əkəl [n]uraira
 keikal [n]əisilə
423
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 gunčəən.
424
 ʃaaleeru ʃaaleeru
 [n]ugu bugaŋiu
425
 ʃaaleeru ʃaaleeru
 xəulənikəən gə
 sooji sooniŋi
426
 ʃaaleeru ʃaaleeru
 baldenčau dundəəŋiu
 juuree go juultəŋil
 dolbori beenəŋil
 porostoi dəjee go
 [g]ələə go turgəndi
 kaukaawasi tikləərəm ŋo
 [g]ələi turgəndi
 porostoi dəjee go
427
 ʃaaleeru ʃaaleeru
 gunčəən gə.
428
 noolgeeru noolgeeru
 baldenčau dundəəŋiu
 [n]ugu bugaŋiu
 xəulənikəən go
 bugaŋiu aika go [n]aididee

ハウラニ
 勇ましい剛の者
 彼はうそをついている
 ハウラニの娘
 娘のなかでも美しいのを
 連れてゆくと言うけれど
 上のくにへ
 鉄の人という
 化け物のところへ
 嫁に出したのだ
 情けをかけるな
 勝ちなさい
423
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 と（ニュゲルメクが）言った。
424
 ジャーレールジャーレール
 上のくにの
425
 ジャーレールジャーレール
 ハウラニ
 勇ましい剛の者よ
426
 ジャーレールジャーレール
 生まれた地で
 日の出となって
 暗い月に
 別れを告げてきなさい
 こちらへはやく
 槍の柄の切れ端を置き
 こちらへはやく
 別れを告げてきなさい
427
 ジャーレールジャーレール
 と（シーグーニが）言った。
428
 ノルゲールノルゲール
 生まれた地
 上のくにの
 ハウラニ
 くにの自分の森で

mænə[go]dəwəl go

429

noolgeeru noolgeeru

baldenčau juuree go juultəŋiu

[n]aika go [n]aididee

mænə[go]dəwəl go

430

noolgeeru noolgeeru

dolbori beegaŋiu

[n]aika go [n]aididee

mænə[go]dəwəl go

[n]ugu bugaŋiu

xəulənikəən gəi

sooji sooniŋi

buninkən bualan go

tuksana [n]ajatnakal [n]ərəi go

[n]aika go [n]aididee

mænə[go]dəwəl go

431

noolgeeru noolgeeru

gunčəən gəə.

432

tarigdaa waaxani əsigdəə siijuunikəən əsigdəə.

433

čadu čii biiči əsigdəə.

434

geeda inəŋŋee nuŋərmək asitakki ajii itəčixani
əsigdəə siijuunikəən.

435

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

kiliulin go baldenčan

[n]asatkaan baldenčai

baldenčau dundəədu

baldenčau bugadu

sagdanan togoinən

[n]aaten [n]ərəi go

təlgidukki də

nəsin balapčidu

436

puree puri ikaandaan

安らかに暮らせ

429

ノルゲールノルゲール

生まれた日の出の下で

自分の森で安らかに

暮らせ

430

ノルゲールノルゲール

夜い月の下

自分の森で

安らかに暮らせ

上のくのにの

ハウラニ

勇ましい剛の者

住んでいるくにて

走って競え

安らかに

暮らせ

431

ノルゲールノルゲール

と（ハウラニが）言った。

432

そして殺した、シーグーニは。

433

そこでずっと暮らす。

434

ある日、自分の妻ニュゲルメクをじっと見
つめた、シーグーニは（自分のくのに帰
たくて）。

435

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

女に生まれた

娘に生まれた

生まれた地で

生まれたくにて

年老いて死ぬことは

ないのだと

言い伝えられている

ずっと昔から

436

ニュリニュリイカンダン

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

437

tarigdaa dulin bugala miirəmbujji bargini
əsigdəə.

438

čii bargini əsigdəə juultə kiliulin.

439

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

jəgin dətkəən ɣo

dauni nəkəčəlbin²⁷ go

[n]əməkəl [n]əsilə

dulin dundəəɣju

sigi jaalan ɣo

miirənen [n]odam ɣo

440

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

441

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[g]ələə go turgəndi

məəndikəl məənməl go

jawalkaanam [n]ilaalakandi²⁸

[n]əldəuləkəl go

ələə go turgəndi

442

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən.

443

ulaani əsigdəə xuju dətu dauni dətu dauni

ulaani əsigdəə.

444

məəpəri məənə dapučimari əsigdəə məəpəri
məənə gilbəččiči əsigdəə.

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクは）言った。

437

そして中のくにへ嫁に行く支度をする。

438

ずっと支度をしている、日の姫は。

439

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

九つの沼ほどの

大きさの（群れの）トナカイよ

さあ来なさい

中のくに

その森の果てへ

私は嫁に行く

440

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクは）言った。

441

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

こちらへはやく

自分たちで

つながって三列に

連なりなさい

こちらへはやく

442

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

443

トナカイ、九つの沼ほどの大きさの（群れの）トナカイだ。

444

互いにつながりあって、互いに連なっている。

²⁷ nəkəčəlbiは、ウイльта語でulaa「飼育トナカイ」のこと（i）。

²⁸ 池上ノートでilaalakandiの下に（ilaanji jaadara）（gilbən）と記されている。ilaanji jaadaraはウイльта語で「三股」、gilbəは「人の乗るそりのあとにつないで行くとなかい」（池上1997）の意。

445

ilaan jaadaraʒi gilbəččiči əsigdəə.

446

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

kiliulin go baldenčai

[n]asatkaan baldenčai

[n]ərgətin miirənir

čəʒə go [n]ərəi ʒo

[n]usin balapčidu

təlgidukkiddə

447

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

448

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

dulen dundəəŋiu

sigi jaalan go

miirənee [n]oodam [n]ərəi go

dulen dundəəŋiu

sigidun baldenčai

siinguunikəən go

nuldəngəŋjau go

baldenčan bugalan

baldenčan turilan

dulen dundəəŋiu

sigi jaalan go

miirənee [n]odam go

449

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

450

tarigdaa dəunʒee bəgʒibi əsigdəə məŋumə

məgdəndu taaččini əsigdəə.

451

aanʒee bəgʒibi əsigdəə əməə ojotoini giraččini

əsigdəə.

452

puree puri ikaandaan

445

三列に連なっている。

446

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

女に生まれた

娘に生まれた

そして今私は嫁に行く

本当にいま

ずっと昔の

言い伝えどおりに

447

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクは）言った。

448

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

中のくに

その森の果てへ

私は嫁に行く

中のくにで

森に生まれた

シーゲーニ

移って行く

彼の生まれた地へ

彼のトゥリへ

中のくに

その森の果てへ

私は嫁に行く

449

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と言った。

450

そして左の足で銀の岸边に降り立った。

451

右の足は鞍をまたいだ。

452

ニュリニュリイカンダン

puree puri ikaandaan
[n]ərəi səbʝənee
gə əsilə

453

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
baldenčau dundəəŋju
baldenčan buganju
[n]ugu buganju
juultə buganin
[n]aika go [n]aididee
məənə[go]dəwəl ɲo

454

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
kiliulin go baldenčai
[n]asatkaan baldenčai
[n]eekundai [n]aatin [n]ərəi go

455

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gə.

456

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
jəgin dətəkəən go
dauni nəkəčəldukiu
juučəren sar čaarin sooniŋanča²⁹
[n]aŋidai oldondukiu
xəŋrinkəənəm go
daarandajee go
[g]ələə go turgəndi
baldenčau tuurənmi dundəələi
[n]əxindoo tiikirə go
[g]ələə go turgəndi
soodee go [n]əməkəl

457

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

ニュリニュリイカンダン
ああ、おもしろいこと
いまや

453

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
生まれたくに
生まれた地
上のくに
日のくにで
安らかに
暮らさない

454

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
姫として生まれた
娘として生まれたが
ここにはだれもいない

455

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

456

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
九つの沼ほどの
大きさのトナカイ（の群れ）から
一番良い白い仔トナカイが
右の端から前へ
ハウハウと鳴きながら
皆を呼んで言う
「こっちへはやく
生まれたことばのくにへ
落ちないうちに
こっちへはやく
おいでなさい」

457

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と（ニュゲルメクが）言った。

²⁹ sooniŋanča : ウイルタ語のsoondooのこと (i) 。仔トナカイの意。

458

tarigdaa tarigdaa soondoo soondoo ajani
əsigdəə xaux xaux xənučimi əsigdəə aanjēe
xoldokkeeni daarulaxani əsigdəə.

459

məḡumə nooriji təpəs bokkomboni
bagbalamiddaa meewambi toomidda
baljixambi naanubi səələxəni əsigdəə.

460

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
baldenčau dundəəḡiu
baldenčau bugaḡiu
kiliulin go baldenčai
[n]asatkaan baldenčai
[n]eekunda [n]aatin [n]ərəi ḡə

461

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]uxaananiwa [n]okaanam
dulen dundəəḡiu
sigi jaalan go miirənnəkəl gunirə
baldenčau dundəəḡiu
baldenčau bugaḡiu

462

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]aika go [n]aididee
məənə[go]dəəjee go

463

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən ḡəə.

464

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəḡiu
sigidun baldenčaan
siḡuunikəən go ədəkdowol go

465

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan

458

そして、そして仔トナカイの、仔トナカイ
のなかでも美しいのがハウハウと鳴きなが
ら、右のわきから前へ進み出た。

459

銀の矢の柄でその腹を貫いてその心臓を取
り出し、生まれた土地へ落とした。

460

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
生まれた地で
生まれたくにで
姫として生まれた
小さな娘子のときから
私には誰もいない

461

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
悪く思わないで
中のくにへ
森の果てへ嫁に行く
生まれたくにから
生まれた地から

462

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
安らかに
暮らさない

463

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

464

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中の地で
森に生まれた
シーグーニ、私の夫

465

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン

jəgin dətəkəən go
 dauni nəkəčəlbin go
 [n]aja [n]aja go
 puŋnədəjee go
466
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 sərənčərəə puŋnə[go]dəjee go
 [n]aja go sooniŋi
467
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 gunčəən gəə.
468
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 [n]ilaarakaan [n]əldəgunjəwi go
 ʃakpulɖai gəldəmənʃəu³⁰ go
 [n]aika go [n]aidide
 [n]aja [n]aja go
 miirəndəwəl go
 [n]ugu buganju³¹
469
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 nirəntəəŋin³² moonjin go
 soomaa go bara go
 [n]əkəl garadara go
470
 puree puri ikaandaan
 puree puri ikaandaan
 [n]ajatna [n]aja
 miirəndəwəl ŋo
 səbʃənɪləədin ŋo
471
 puree puri ikaandaan

九つの沼ほどの
 大きさのトナカイの群れを
 うまく、うまく
 追い立てて（移動させ）なさい
466
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 気をつけて追いたてなさい
 美しい剛の者
467
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 と言った。
468
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 三列につながる
 八頭ずつ連なるトナカイ
 安らかに
 よし、よし
 嫁に行こう
 中のくにへ
469
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 草の根が
 とてもたくさん
 ひっかかるな
470
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 良いことだ
 嫁に行こう
 よろこんで
471
 ニュリニュリイカンダン

³⁰ gəldəmənʃəu : ウイルタ語のgilbəのこと (i) 。gilbəは「人の乗るそりのあとにつないで行くとなかい」の意 (池上1997) 。

³¹ [n]ugu buganju 「上のくにへ」とあるが、この文脈ではdulin buganju 「中のくにへ」の間違いか。ビビコワ氏の解釈により、訳では「中のくにへ」としておく。

³² nirəntəəŋin : ウイルタ語のoroktoのこと (i) 。oroktoは「草」の意 (池上1997) 。

puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.

472

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
jəgin dətəkəən ɲo
dauni kaaree go
koorbonʃo ʃolgołosimanʃaawi³³ go
[n]uisikəə [n]aɲarakin ɲo
[n]ugu bugaɲiu
boomo³⁴ jooloni go
nuldi[go]diɲəən
xəɲridiɲəən ɲo
koorbo go xəɲridi

473

puree puri ikaandaan
puree puri
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaɲiu
juultəə go kiliuli
seekan məɲunikəən

[◀ Ningmaa 4]

474

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaɲiu
soonɲilti go
[n]ugu bugaɲiu
boomoo joolon go
tiikləənəəriduči

475

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ugu bugaɲiu
juultəə go kiliuli
seekan məɲunikəən
puɲərməək kiliulinʃaa

ニュリニュリイカンダン
と言った。

472

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
九つの沼ほどの
大きさの聖なる
トナカイの口は
上に向かってあくびする
上のくに
上の地から
(トナカイは) 移ってゆく
鳴いている
トナカイが鳴いている

473

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリ
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
上のくにの
日の姫
銀の耳飾りをつけた

474

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
上のくにの
剛の者たち
上のくに
上の地で
言っていると

475

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
上のくにの
日の姫
銀の耳飾りをつけた
ニュゲルメク姫

³³ ʃolgołosimanʃaawi : 「ulaa / aɲma」 (i)。「トナカイの口」の意。

³⁴ boomo : ウイルタ語でuuwu naaのこと (i)。「上の地」の意。

miirəniwən gə
[n]ərəi narimsee³⁵

guninkənəməri
tiikləənəriduči

476

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən.

477

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
jəgin dətkəən go
dauni nəkəčəlbin go
bəjənil kaaree go
kaunə go namičaan
dulin dundəəŋiu didendukki go
nuldeediŋəən

478

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
jəlgolosimanjau go
pəisək ŋənərəkkin go
dulen dundəəŋiu didindulan go
nuuldi[g]diŋan go

479

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəŋiu
soonijilti go
dulen dundəəŋiu didindulan go
tiikləə[go]nəriduči
juultə go kiliulin
miirəniwən go
[n]ərəi narimsee
guninkənəməri

480

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən.

その嫁入りが
にくらしいと
言って
話している

476

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

477

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
九つの沼ほどの
大きさのトナカイ
聖なるオストナカイと
聖なるメストナカイと
中のくにの地へ
移ってゆく

478

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
さわがしい群れが
下の方へ行けば
中のくにの地へ
移ってゆく

479

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにの
剛の者たちが
中のくにの地へ
降りてくる
日の姫
その嫁入りが
にくらしいな、と
言いながら

480

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と言った。

³⁵ [n]ərəi narimsee : ウイルタ語でgossipseeのこと (i)。「にくたらしい」の意。

481

tarigdaa kaaree koorbonjou əsigdəə uisəi
dawwaačinda əsigdəə.

482

uuwu bua boomoloni xuulčininda əsigdəə.

483

tarigdaa kauŋa namičaan əsigdəə pəisəi
dawwaačinda əsigdəə.

484

dulin bua didindulani xuulčininda əsigdəə.

485

tarigdaa čii ɣənnəenində əsigdəə, čii
miirənjinində əsigdəə, juultə kiliulin čii
ɣənnəenində əsigdəə.

486

čii ɣənnəenində əsigdəə.

487

uuwu buga boomoni siirinində əsigdəə, siim čii
ɣənnəenində əsigdəə.

488

ulaani kau torronxəni əsigdəə.

489

ənəjje ləkkə baran ləkkə tugdə tugjeeniŋəči
əsigdəə siijuunimbə garpeečinda əsigdəə.

490

ənəjje ləkkə baran ləkkə čiiituu.

491

naadu əsini taandanda əsigdəə siijuunikəən.

492

ləkkə gəəm parčixanda əsigdəə.

493

geeda ləkkəəddəə əččini naamboonda.

494

jaaleeru jaaleeru

[n]ərəi surdəəki

sooma go surdəəki

495

jaaleeru jaaleeru

[n]ugu bugaŋiu

sooninilti go

[n]eedai nəmkirəsi

481

そのときカーレーコルボンジョウ（という
オストナカイ）が上に向かってあくびした
と。

482

上のくのにの地上へこだましたと。

483

そのときカウガ・ナミチャン（というメス
トナカイ）が下に向かってあくびしたと。

484

中のくのにこだましたと。

485

そしてずっと行くんだと、ずっと（中のく
にへ）嫁に行くんだと、日の姫はずっと行
くんだと。

486

ずっと行くんだと。

487

上のくのにの地上を通り過ぎたと、通り過ぎ
てずっと行くんだと。

488

彼女のトナカイが突然とまった。

489

あれまあ、豪雨のようにたくさんの矢がシ
ーグーニに向かって飛んでくるんだと。

490

あれまあ、なんとたくさんの矢だ。

491

シーグーニは地上に降りられないんだと。

492

矢をすべてはねかえしたと。

493

一本の矢も当てられなかった。

494

ジャーレールジャーレール

なんとおそろしい

とてもおそろしい

495

ジャーレールジャーレール

上のくのにの

剛の者たちよ

どうして射るのか

496

jaaleeru jaaleeru
təwəsək go pookiwan
[n]əmən kumalan³⁶ dikəkindin go
bookal [n]əisilə
[n]əmən omodeeli go
bakal didawal go

497

jaaleeru jaaleeru
sooma surdəki
[n]eedai namkindee

498

jaaleeru jaaleeru
gunčəən gəə.

499

tadalakka gəəm anaa oččinda əsigdəə.

500

tarigdaa guuliččičinda.

501

əsigdəə juultə kiliulin ulaani gočiddaa
guuliččičinda əsigdəə.

502

čii ηənnēčində əsigdəə.

503

dulin bua aaptuxanda əsigdəə.
pəduu naatai tuuduxənin də əsigdəə.

504

čii ηənnēčində əsigdəə, čii ηənnēčində
əsigdəə.

505

siŋuunikəən puŋneenində əsigdəə.

506

xuju dətu dauni ulaaba puŋneenində
siŋuunikəən.

507

čii puŋneenində, čii ηənnēčində əsigdəə.

496

ジャーレールジャーレール
雲の小さな
敷物一枚の上で
地のうえで
一人一人出て
バカルディ（競争）しよう

497

ジャーレールジャーレール
なんとおそろしい
どうして射るのか

498

ジャーレールジャーレール
と（シーグーニが）言った。

499

そうすると、誰もいなくなつたと。

500

そして出発したと。

501

日の姫のトナカイがまた出発したと。

502

ずっと行くんだと。

503

中のくくにに着いたと。
下の地へ降り立ったと。

504

（下の地を）ずっと行くんだと、ずっと行く
んだと。

505

シーグーニはトナカイを駆り立てるんだ
と。

506

九つの沼ほどの大きさのトナカイの群れを
駆り立てるんだと、シーグーニは。

507

ずっと駆り立てるんだと、ずっと行くんだ
と。

³⁶ kumalan : ウイルタ語のtəəkkuのこと (i)。「すわるところ、すわるもの（ざぶとん、こしかけ）」の意（池上1997: 202）。

508

tarigdaa dugbi aaptuxaninda əsigdəə dulin bua
siiwəni.

509

dugbi aaptuduxačči čii biininda əsigdəə.

510

puttəni ambaa daaji oččindaa.

511

čakki garpanačimi xuppininda kiildinkaan.

512

dugbi attanjeetaini *ɣənər ɣənnəxəni*³⁷
ɣənəxəndə əsigdəə.

513

amimbi moo moolisini mooluututaini
ɣənəxəninda.

514

mooluutu bookkeetaini ɣənəxəninda əsigdəə,
tari puttə pakkee pakkee taukki ɣənneninda
əsigdəə xupimi.

515

tamačču čii ɣənneninda tari puttə.

516

geeda xasalu ulaa sinjeewani iččeeninda
əsigdəə.

517

geedannee boddourininda xasalu ulaaɟi.

518

loorentee loorentee³⁸

loorentee loorentee lo

aɟaɟai kuɟakaan

[n]aɟawan gə tawal

519

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

[n]eema go buaduni

[n]aɟanari kuɟakaan

508

そして、自分の家に着いたと、中のくのに
森に。

509

家に着いてから、ずっと暮らすんだと。

510

その子ども（キールディン）はもうずいぶ
ん大きくなったと。

511

そこからキールディンは弓を射て遊んでい
ると。

512

あるとき、家の裏手の方へ行ったと。

513

自分の父親が薪集めをしているところへ行
ったと。

514

（父親が）薪集めをしているところへ向か
って行ったと、その子はずっと遠くへ行っ
たと、遊びながら。

515

そちらへずっと行くんだと、その子どもは。

516

一頭の翼のついたトナカイが来るのが見え
るんだと。

517

一人の人が乗っているんだと、翼のついた
トナカイに。

518

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

なんという少年

美しいことだ

519

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

どのくにかから来たのか

美しい少年

³⁷ ɣənər ɣənnəxəniは言いよどみと思われる。

³⁸ loorentee : ulaa xəɟuččini (i)。「トナカイが鳴く」の意。

[n]ajaneetawal go

520

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo.

521

tarigdaa ulaani bultai xəŋuččində.

522

iččeeni tari puttə iččeenində əsigdəə.

523

noomboni itəxənində tari ulaa əsigdəə.

524

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

[n]eema go buaduu

baldenčaan kuŋakaan

[n]ajaneetawal go

[n]ugu bugadula

[n]ənə go baldira

525

loorentee loorentee lo

[n]aǰaǰai sooniǰi

po baldenčaa nikarin

[n]ajawan[gə]tawal

526

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

gunčəən gəə.

527

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

numisimə³⁹ go [n]ausiŋa⁴⁰

xooni [n]əxisi [n]ičərə

xooni [n]aja sooniǰi

528

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

təlbə go kiiree⁴¹

うるわしい少年よ

520

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

521

さて、そのトナカイは大きな声で鳴いたんだと。

522

その少年が見ているんだと。

523

彼を見たんだと、そのトナカイが。

524

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

どのくにて

生まれた子か

美しい子

上のくにて

生まれたのでなければ

525

ローレンター ローレンター ロ

なんという剛の者

生まれた骨

美しいことだ

526

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

と（トナカイが）言った。

527

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

ヌミシメ・アウシガに

どうして会わない

どうして、美しい剛の者よ

528

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

きたないな、キーレー

³⁹ numisimə : 「ulaaノədə maataaダ」 (i)。「トナカイの主、剛の者だ」の意。

⁴⁰ ausiŋa : 「ulaaガnumisiməヲイウ」 (i)。トナカイの、主ヌミシメに対する呼び方のことか。

⁴¹ kiiree : 「ulaaノkəsə」 (i)。「トナカイのこぼ」の意。ここでは、そのまま「キーレー」

xooni [n]əxisi [n]ičərə go

529

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

gunčəən.

530

numisiməddə čakki jəkki čakki jəkki itəččini
əsigdəə

531

ləŋkəəkki itəxəni əsigdəə.

532

daaleeru daaleeru

čəjəməddə[i]

[n]aja go kuŋakaan

[n]eema go bugaduu

[n]ajanaree

kuŋakaan [n]ajaree go

533

daaleeru daaleeru

[n]aʃajai kuŋakaan

baldenčaan [n]ikarin go

[n]ajawannaaree go

534

daaleeru daaleeru

gunčəən gəə.

535

daaleeru daaleeru

kuŋakaan kuŋakaan

[n]aja kuŋakaan

dorowoo[i] dorowoo⁴²

guni[go]rəkiu go

turəkəndula ʃaldajee go

[n]aja[i] kuŋakaan

536

daaleeru daaleeru

gunčəən gəə.

537

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

どうして会わない

529

ローレンター ローレンター

ローレンター ローレンター ロ

と（トナカイが）言った。

530

ヌミシメはそこからあちこち、あちこち見
渡している。

531

目を凝らして（少年を）見ていた。

532

ダーレールダーレール

本当に

美しい少年だ

どのくにかから来た

最も美しい

美しい少年

533

ダーレールダーレール

なんという少年

生まれた骨

最も美しい

534

ダーレールダーレール

と（ヌミシメが）言った。

535

ダーレールダーレール

少年よ、少年よ

美しい少年よ

こんにちは、こんにちはと

もし私が

話しかけたら聞きなさい

美しい少年よ

536

ダーレールダーレール

と言った。

537

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と訳す。

⁴² dorowoo : ウイルタ語でsorojee (i)。「こんにちは」の意。

[n]ədəə maatanja
karaukaan⁴³ [n]obdookilkaan
[n]ukčakilkaan go

538

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
dorowoo[i] dorowoo
gunirəkisi go
dorowoo[i] dorowoo

539

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
gunčəən kiildinkaan əsigdəə.

540

daaleeru daaleeru
čəjəməddə
[n]aja go kuŋakaan

541

daaleeru daaleeru
kuŋakaan kuŋakaan
[n]aja go kuŋakaan
[n]aja dooljikəl
oxa go jaldee go
[n]əkəl jaldaara
noolgee

542

daaleeru daaleeru
[n]eema[i] bugadun go
baldenčaan [n]əree go
baldinaan mətətəkəl [n]əsilo

543

daaleeru daaleeru
[n]aja go kuŋakaan
mətətəkəl [n]əsilo

544

jaaleeru jaaleeru
gunčəən gəə.

545

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan

わが友、剛の者よ
カラウカン、鳥舟よ
くくい舟よ

538

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
こんにちは、こんにちはと
もしお前が言うなら
こんにちは、こんにちは（と私も言う）

539

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
と言った、キールデインが。

540

ダーレールダーレール
本当に
美しい少年だ

541

ダーレールダーレール
少年よ、少年よ
美しい少年よ
よく聞きなさい
悪く
思うな

542

ダーレールダーレール
どこのくにで
生まれたのか
話し聞かせなさい

543

ダーレールダーレール
美しい少年よ
話し聞かせなさい、今

544

ジャーレールジャーレール
と言った。

545

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン

⁴³ karaukan : 「ulaaノコト」 (i)。「トナカイのこと」の意。

baldi naawau go
[n]ulgumiirakisi go
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčai
siŋuunikəən go
sooji sooniŋi
[n]omolginjaan go
kiildinti kuŋakaan [n]odangu
546

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
seekan məŋunikəən
puŋərməkəŋəi go
[n]ugu bugaŋiu
juultə go kiliulin
targatin baldenčaan
baldinaawau go
[n]ulgumiirakisi go
547

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
gunčəən kiildinkaan gəə.
548

loorentee loorentee
loorentee loorentee lo
dulen dundəŋiu
549

loorentee loorentee
sigidun baldenčau
siŋuunikəən so sooniŋi
550

loorentee loorentee
loorentee loorentee lo
loorentee loorentee
geučəən bəjuni go
seeni koŋnoktoni
dikəkəkindin dundə təwəniŋəsseen
bua məəkkeeniŋəisseeni baldinčaa
siŋuuni sooniŋi [n]uigidəəlin go
[n]leekunda [n]aatin go
dundəə [n]ojomidun

生まれたくになを
 お前が尋ねる
 中のくになで
 森に生まれた
 シーグーニ
 勇ましい剛の者
 私はその息子
 キールディンだ

546
 コヨコヨイカンダン
 コヨコヨイカンダン
 銀の耳飾りをつけた
 ニュゲルメク姫
 上のくになの
 日の姫から
 私は生まれた（と答えよう）
 私の生まれたくになを
 お前が尋ねるならば

547
 コヨコヨイカンダン
 コヨコヨイカンダン
 と言った、キールディンが。

548
 ローレンターローレンター
 ローレンターローレンターロ
 中のくにな

549
 ローレンターローレンター
 森に生まれた
 シーグーニという剛の者

550
 ローレンターローレンター
 ローレンターローレンターロ
 ローレンターローレンター
 ゲウという獣の
 耳の鈴
 巨大なくにながかたまってきたとき
 地が水で満ちたときに生まれた
 シーグーニの上には
 誰もいなかった
 地の上には

551

loorentee loorentee

loorentee loorentee lo

gunčəən ulaani gəə.

552

daaleeru daaleeru

čəjəməddə[i] [n]aja go kuŋakaan

553

daaleeru daaleeru

dulen dundəəŋiu

sigidun baldenčaa

siŋuunikəən go

sooji sooniŋi

[n]omolŋinʃan go

kiildinkaan kuŋakaan gə

čəjəməddə[i] [n]aja[i] kuŋakaan

554

daaleeru daaleeru

tiikində⁴⁴ [n]omontee⁴⁵ go

dulen dundəəŋiu

numisiməi sooniŋi

[n]odan [n]əree go

[n]oməŋ dundəədu

baldenčaan [n]əree go

dulen dundəədu

555

daaleeru daaleeru

gunčəən gəə.

556

numisiməddəə dulin dundəədu balʃixanda

əsigdəə dulin dundəə numisiməŋjəənindəə.

557

daaleeru daaleeru

dulen dundəəŋiu

sigidun baldenčai

siŋuunikəən go

omolŋinʃaan go

kiildinkaan kuŋakaan go

551

ローレンターローレンター

ローレンターローレンターロ

と言った、トナカイが。

552

ダーレールダーレール

本当に美しい少年だ

553

ダーレールダーレール

中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

その息子

キールディン少年もまた

本当に美しい少年だ

554

ダーレールダーレール

私と同じように

中のくにて

ヌミシメという剛の者が

現れた

同じくにて

生まれたのだ

中のくにて

555

ダーレールダーレール

と（ヌミシメが）言った。

556

ヌミシメもまた中のくにて生まれたと、中

のくにてのヌミシメだったと。

557

ダーレールダーレール

中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

その息子

キールディン少年

⁴⁴ tiikində : ウイルタ語でbiiddəə (i)。「私も」の意。

⁴⁵ omontee : ウイルタ語でəmette (i)。「同じ」の意。

558

daaleeru daaleeru
karaukaan [n]ukčakinjau
[n]obdookinjau go
darama go bəkinjin
boddourakisi go
xoonlaa go biwuki
dulen dundəŋiu
numisimə go sooniŋi
baldinčaan dundələ
baldinčaan bugalan
niməurəkisi go
xoonlaa go biwukee
[n]aja[i] kuŋakaan
jaliwee məttəukəl

559

daaleeru daaleeru
gunčəən gəə.

560

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
karaukaan [n]ukčakinjau
darama go bəkindun
boddounaaddaa go
ajanaree go

561

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan
gunčəən.

562

tuksami ŋənəəčči ulaataini uundaxan tari puttə
əsigdəə.

563

tarigdaa gaduxani əsigdəə čaa puttə əsigdəə.

564

dəənnē boddoumari čii ŋənniči əsigdəə.

565

tarigdaa numisiməŋjəə dugbi aaptuxani
aaptuduxani əsigdəə.

558

ダーレールダーレール
カラウカン、くくい舟よ
鳥舟よ
腰に座って
出かけて行こう
どのように暮らしているか
中のくに
ヌミシメという剛の者の
生まれたくにへ
生まれた地へ
訪ねてゆく
どのように暮らしているか
美しい少年よ
自分の気持ちを話さない

559

ダーレールダーレール
と（ヌミシメは）言った。

560

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
カラウカン、くくい舟の
腰に座って
出かけて行こう
美しく

561

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
と（キールディンが）言った。

562

走って行ってから、トナカイに乗った、そ
の少年（キールディン）は。

563

そして連れ去ってしまった、（ヌミシメが）
その少年を。

564

二人で（一頭のトナカイに）ずっと乗って
行く。

565

そしてヌミシメは家に着いた、帰り着いた。

566

kiildinkaan jiini æaktæ puttæ biini æsigdææ
nučiikæ æaktæ puttæ æsigdææ numisiməŋjæ
puttæni æsigdææ.

567

čaa puttætæi xupimi biini æsigdææ kiildinkaan
æsigdææ.

568

čii biiduni æsigdææ, xædu pœojiččini æsigdææ,
xædu maŋgani xædu pœojiččini æsigdææ.

569

guidæ dalapikkeeni kargeeni æsigdææ
kiildinkaan æsigdææ.

570

čii kargeeni æsigdææ xædu xæduŋjiwæni æsigdææ.

571

tarigdaa moodu æsigdææ čapus čapus⁴⁶ dooriči
seesiŋini biini æsigdææ kiildinkaan kargeeni
æsigdææ.

572

nučiikæ nəəčigəndæ.

573

čindænee čindænee
čindænee čindænee
dulen dundæŋiu

574

čindænee čindænee
dulen dundæŋiu
numisimæi sooniŋi

575

čindænee čindænee
[n]ugu bugaŋiu
čindæ[gə]nikæən
xunadingawan

576

čindænee čindænee
[n]aja kiliulinjæwæ
miiræn gæ mučæu

577

čindænee čindænee

566

キールディンと同じ年頃の女の子がいる、
小さな女の子、ヌミシメの娘だ。

567

その女の子と遊びながら、キールディンは
暮らした。

568

ずっと暮らしていると、風が吹き荒れ始め
た、風のなかでも強い風が吹き荒れ始めた。

569

屋根の覆いの穴から外をじっと見ている、
キールディンは。

570

ずっと見ている、風が吹いているのを。

571

そのとき木にチャプスチャプスと（何かが）
留まる音がする、キールディンは遠くから
じっと見ている。

572

小さな小鳥だと。

573

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
中のくに

574

チンダーニチンダーニ
中のくにの
ヌミシメという剛の者

575

チンダーニチンダーニ
上のくにの
チンダーニの
娘を

576

チンダーニチンダーニ
美しい姫を
嫁にやった

577

チンダーニチンダーニ

⁴⁶ čapus čapus : 「木ノオト、木ヘオリルオト」 (i) 。

čindānee čindānee
[g]ələə[k] turgəndi
[n]uxeedun⁴⁷ ʃawanikaanam
[n]ərgənə ʔənədəjee
[g]ələə[k] turgəndi

578

čindānee čindānee
gunčəən.

579

əsigdəə čindānikəən sooniŋi əsigdəə.

580

čindānee čindānee
čindānee čindānee
dulen dundəŋiu
numisimə[i] sooniŋi

581

čindānee čindānee
[g]ələə[k] turgəndi
juukəl juukəl

582

čindānee čindānee
[n]əwinaididin [n]əwidəwəl⁴⁸

583

čindānee čindānee
čindānee čindānee
gunčəən əsigdəə.

584

bultai ʃaawuččini əsigdəə čindānikəən
ʃaawuččini əsigdəə.

585

tarigdaa numisiməŋjəə nəəxəni əsigdəə

586

nalmaambi kap umulamiddaa čokkok čuul
pəččəxəni əsigdəə numisiməŋjəə.

587

čindānee čindānee
čindānee čindānee
dulen dundəŋiu

チンダーニチンダーニ
こちらへはやく
手綱をつかんで連れて来い
この地に着くように
こちらへはやく

578

チンダーニチンダーニ
と（小鳥のような何者かが）言った。

579

（それは）チンダーニという剛の者だ。

580

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
中のくにの
ヌミシメという剛の者

581

チンダーニチンダーニ
こちらへはやく
出て来なさい

582

チンダーニチンダーニ
けんかしよう

583

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
と（チンダーニが）言った。

584

しきりに、外へ出てけんかしようという、
チンダーニが。

585

そして、ヌミシメが出てきた。

586

自分の上着の帯をしっかりとしめ、煙突の
穴からとび出した、ヌミシメは。

587

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
中のくにで

⁴⁷ uxeedun : 「ulaa / silma」 (i)。「トナカイの手綱」の意。

⁴⁸ [n]əwidəwəl : 「ヨクヨクケンカスベー」 (i)。

588

čindənee čindənee
čindənee čindənee
numisiməi sooniŋi
puŋərukəl [n]əsila
[n]eekundee [n]əwirəp gə [n]əree

589

čindənee čindənee
čindənee čindənee
gunčəən gəə.

590

daaleeru daaleeru
[n]ugu bugaŋiu
čindənikəən go
xəθ xəθəoldikaan go
paandai⁴⁹ [n]əmăčəən go

591

daaleeru daaleeru
məndəi puŋərukəl
[g]ələ go turgəndi

592

daaleeru daaleeru
gunčəən gəə.

593

čindənee čindənee
čindənee čindənee
puŋəručəu [n]aja əsila

594

čindənee čindənee
[n]ilaan ga [n]ilaan
puriwəri mudanŋadin
[n]əwidəwəl

595

čindənee čindənee
[n]əməŋ ŋinakma[i]
sunakaandikəkindin
nəmkimədəwəl

596

čindənee čindənee
čindənee čindənee

588

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
ヌミシメよ
話しなさい
どういふうにけんかするか

589

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
と言った。

590

ダーレールダーレール
上の地の
チンダーニ
親指ほどの大きさの者が
またもや、やって来た

591

ダーレールダーレール
自分で決めなさい
さあはやく

592

ダーレールダーレール
と（ヌミシメが）言った。

593

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ
決めてもよいだろう

594

チンダーニチンダーニ
三本の
矢の先で
けんかしよう

595

チンダーニチンダーニ
一本のイヌの
手綱をめぐけて
射よう

596

チンダーニチンダーニ
チンダーニチンダーニ

⁴⁹ paandai : ウイルタ語でgočiddaa (i)。「またもや」の意。

gunčəən gə.

597

tarigdaa məənə məənə ləkkəəri⁵⁰ əsigdəə
məənə məənə burigbəri xulleegəči əsigdəə.

598

numisimənǰəə dulləə garpau uččini əsigdəə.

599

daaleeru daaleeru

[n]ugu bugaŋiu

čindəənəkəən go

xorə xorəoldikaa go

ǰorgodee [n]əmkiikəl əsilə

[g]ələə go turgəndi

600

daaleeru daaleeru

gunčəən əsigdəə.

601

tarigdaa čindəənəkəən garpaxani əsigdəə
ləkkəəni pəəkək duxiččini əsigdəə
numisimənǰəə.

602

tarigdaa numisimənǰəə garpaxani əsigdəə

603

uisəi pəččəxəni gaksee čuukkeeni ǰolčiram⁵¹
ləkkəduni gəsə taatala pətəəččini čindəənəkəən.

604

muuǰəəni muuǰəəni

muuǰəəni muuǰəənee

dulen dundəəŋiu

605

muuǰəəni muuǰəənee

numisimən sooniǰi

[n]əwəskee [n]ičəkəl

[g]ələə turgəndi

606

muuǰəəni muuǰəəni

muuǰəəni muuǰəəni

と（チンダーニが）言った。

597

そしてそれぞれ自分の矢を、自分の弓矢を
取り出した。

598

「ヌミシメよ、先に打て」と（チンダーニ
が）言った。

599

ダーレールダーレール

上のくのにの

チンダーニ

親指ほどの大きさの者よ

先に狙いをさだめよ

さあはやく

600

ダーレールダーレール

と（ヌミシメが）言った。

601

そしてチンダーニは矢を放ったが、その矢
をたたき壊してしまった、ヌミシメが。

602

そしてヌミシメが矢を放った。

603

上の方へとび上がった、片方の太ももが不
自由になって、矢とともに遠くへとびのい
た、チンダーニは。

604

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

中のくのにの

605

ムージャーニムージャーニ

ヌミシメよ

こっちを見ろ

こっちへはやく

606

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

⁵⁰ ləkkəəri と言い間違ったのを、あとから burigbəri と言い直した。

⁵¹ ǰolčiram : 「ǰooloiニナル」 (i)。「足が不自由になる」の意。

[n]ugu bugaŋiu
 čindənikəən
 sooji sooniŋiwa
 keurakisi⁵² dalandukisi
 təkidiŋən
607
 muuḷəəni muuḷəəni
 muuḷəəni muuḷəənee
 [n]əwəskee [n]ičəkəl
 buu juurin [n]aja bəjənɪl
 [n]əwiknəlgididin [n]əwidigdəwəl
 waaldeek [n]aididin waldeedəwəl
608
 muuḷəəni muuḷəəni
 muuḷəəni muuḷəənee
 gunčəən gəə.
609
 muuḷəəni muuḷəəni
 muuḷəəni muuḷəənee
 dulen dundəəŋiu
610
 muuḷəəni muuḷəəni
 numisiməi sooniŋi
 [n]eekundee [n]əwirəp go
 [n]əree
611
 muuḷəəni muuḷəənee
 puŋərəkəl [n]əsɪlə
 [n]aja sooniŋi
612
 muuḷəəni muuḷəənee
 gunčəən gəə.
613
 daaleeru daaleeru
 [n]ugu bugaŋiu
 muuḷəənikəən gə
 sələrgunḷəə go
 [n]əwinək [n]əməčəl bəjənḷəə
 məəndee puŋərəkəl

上のくのにの
 チンダーニ
 勇ましい剛の者を
 お前が負かせば（彼は）関節が弱くなって
 倒れるだろう
607
 ムージャーニムージャーニ
 ムージャーニムージャーニ
 こちらを見てくれ
 私たち二人は強者だ
 けんかしよう
 勝負しよう
608
 ムージャーニムージャーニ
 ムージャーニムージャーニ
 と言った。
609
 ムージャーニムージャーニ
 ムージャーニムージャーニ
 中のくのにの
610
 ムージャーニムージャーニ
 ヌミシメが
 どんなふうにけんかするか
 さあ
611
 ムージャーニムージャーニ
 さあ話なさい
 勇ましい剛の者よ
612
 ムージャーニムージャーニ
 と（ムージャーニという剛の者が）言った。
613
 ダーレールダーレール
 上のくのにの
 ムージャーニという
 英雄は
 たたかいに来た人
 自分で話なさい

⁵² keurakisi : 「waaraisi ノコト」 (i) 。 「お前が殺せば」の意。

614

daaleeru daaleeru

daaleeru

gunčään gää.

615

muujəəni muujəənee

muujəəni muujəənee

ɲuŋəručəmdəə

[n]aja ga [n]əree

616

muujəəni muujəəni

muujəəni muujəənee

darama[i] bəəkɪndun

sumuu geeldundin

[n]əwidəwəl buu juuree

[n]aja gə bəjəl

617

muujəəni muujəəni

muujəəni muujəənee

targatin ɲuŋəručəu

xoollaa biwukee

618

muujəəni muujəəni

gunčään gää.

619

numisiməddəə tarigdaa ajaa uččini əsigdəə.

620

dəənnəe dapanaaliməriddəə ɲooččeeči

əsigdəə.

621

čii ɲooččeeni əsigdəə, čii ɲooččeeči əsigdəə.

622

goroo ɲootoxo laxa ɲootoxo əsigdəə.

623

numisiməddəə kəsəni lələlələ lələlələ oini

əsigdəə.

624

daaleeru daaleeru

614

ダーレールダーレール

ダーレール

と（ヌミシメが）言った。

615

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

話してあげよう

さあ、良いな

616

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

腰にすわって

強い力で

けんかしよう、私たち二人

美しい強者たち

617

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

そのように決めたら

どうだろうか

618

ムージャーニムージャーニ

と（ムージャーニが）言った。

619

ヌミシメはそのとき「（それで）良いだろう」と言った。

620

二人は手をとって相撲をとる。

621

ずっと相撲をとっている、ずっと相撲をとっている。

622

長く相撲をとっていたか、短い時間だけだったか。

623

ヌミシメの声はラーラーラーと聞こえる。

624

ダーレールダーレール

[n]ugu bugaŋiu⁵³

numisiməjə sooniŋi

625

daaleeru daaleeru

garadadaajee go

[g]ələə go turgəndi

[n]ajakindi dabdančau

[n]əree go jədəinčəu

[n]əree go

626

daaleeru daaleeru

gunčəən gə.

627

tarigdaa muuʃənikəən sələrguni əsigdəə

oondoi xəlʃəm məətələxəni əsigdəə

numisiməŋjəwə əsigdəə.

628

tarigdaa ojoduni təəxəni əsigdəə.

629

numisiməŋjə kiildinkəən pukčitəxəni əsigdəə.

630

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]ugu bugaŋiu

muuʃənikəən gə

sələrgunʃəə go

631

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

dulen dundəŋiu

numisiməi sooniŋi

uxa go bəjəwə

keirakisi go dalanduki

tikidiŋən gə

632

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]əwəskee [n]ičəkəl go

上のくに（中のくにの）

ヌミシメという剛の者

625

ダーレールダーレール

負けたから投げてくれ

こちらへはやく

十分に負けた

さあ、負けた

このとおり

626

ダーレールダーレール

と（ヌミシメが）言った。

627

そして英雄ムージャーニは仰向けになって

投げとばした、ヌミシメを。

628

そして彼の上にのりかかった。

629

ヌミシメにキールディンがかかって行った。

630

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

上のくにの

ムージャーニという

英雄

631

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

中のくにの

ヌミシメという剛の者

悪い人を

負かしたら（彼は）関節が弱くなって

倒れるだろう

632

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

こっちを見ろ

⁵³ [n]ugu bugaŋiu : 「numisiməʌdulin bugaノ人ダカラマチガイ」 (i)。ヌミシメは中のくにの人だから、この部分は言い間違いである、の意。

buu juuree [n]əwinaididin
[n]əwidəwəl go

633

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

gunčəən kiildinkəən əsigdəə.

634

tarigdaa muuʃənikəən əsigdəə kiildintəi
pukčitəxəni əsigdəə xoorini əsigdəə bultai
xoorini əsigdəə.

635

čiituu lautanʃi xoorini əsigdəə naadu əmi
taamboonda xoorini əsigdəə.

636

čii uippə pəččənesini əsigdəə kiildinkaan
kuŋakaan.

637

čadu naa tuttuxəni əsigdəə.

638

tarigdaa oromuččaʃi aapulu nari əsigdəə.

639

naa dooduuni nəəxəni əsigdəə.

640

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

muuʃənikəən sələrgunʃəi

641

niki niki mooi

niki niki mooi

nootikun kuŋakaanma

guʃəjeenčəjee

[n]eedai xoŋneerasigəi

642

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]əwəski [n]ičəkəl

[g]ələə turgən

[◀ Ningmaa 5]

643

niki niki mooi

私たち二人けんかして
勝負しよう

633

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と言った、キールディンが。

634

そしてムージャーニはキールディンにかか
って行って、切り倒す、はげしく切り倒す。

635

一生懸命刀で切った、地に足をつかせない
ほどに切った。

636

ずっと上の方へ飛び跳ねている、キールデ
ィン少年は。

637

そのとき地が揺れ動いた。

638

釜の帽子をかぶった人が

639

地の中から出てきた。

640

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくのにの

英雄ムージャーニよ

641

ニキニキモイ

ニキニキモイ

小さな少年を

かわいそうに

どうして切るのか

642

ニキニキモイ

ニキニキモイ

こちらをしてみる

こっちへはやく

643

ニキニキモイ

niki niki mooi
 [n]ugu bugaŋiu
644
 niki niki mooi
 muuʃənikəən sələrgunʃəi
645
 niki niki mooi
 nootikun kuŋakaanma
 [n]eedai xoŋnirasi
646
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 [n]əwəski [n]içəkəl
 muuʃə[gə]nikəən
 sələrgunʃəi
647
 niki niki mooi
 gunčəən gəə.
648
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 [n]ugu bugaŋiu
649
 niki niki mooi
 mujəduni baldenčai
 muuʃənikəən sələrgunʃəi
650
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 buu ʃuurin⁵⁴
 [n]aja bəjənil
 [n]əwinaididin [n]əwidəwəl
 waldeenajadidin waldee[gi]dəwəl
651
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 ʃuŋərukəl [n]əisilə
 [n]eekundee [n]əwirəp gə [n]əree
652
 niki niki mooi

ニキニキモイ
 上のくのにの
644
 ニキニキモイ
 英雄ムージャーニよ
645
 ニキニキモイ
 小さな少年を
 どうしてきめるのか
646
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 こちらをみてみろ
 ムージャーニ
 英雄よ
647
 ニキニキモイ
 と（地中から現れたギーワーニが）言った。
648
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 上のくのに
649
 ニキニキモイ
 その果てで生まれた
 英雄ムージャーニ
650
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 私たち二人
 勇ましい男たち
 けんかしよう
 勝負しよう
651
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 さあ言え
 どのようにけんかするか
652
 ニキニキモイ

⁵⁴ ʃuurin : 「muuʃaani 卜niiwəəni」 (i) 。

niki niki mooi

gunčəən gəə.

653

muuǰəəni muuǰəənee

muuǰəəni muuǰəənee

ɲuŋəručəu [ɲ]ajanaree

654

muuǰəəni muuǰəənee

muuǰəəni muuǰəənee

[ɲ]ilaa gə [ɲ]ilaa

ɲuriwəl mudanjanɲadin

[ɲ]omɔn ɲinakma[i]

sunakaandikə[gə]kindin

nəmkimə[gə]dəwəl

655

muuǰəəni muuǰəənee

muuǰəəni muuǰəənee

targatin [ɲ]əwimiddəi

soowiddaa⁵⁵ uxawiddaa

[ɲ]aja gə bəjə

saadijan

656

muuǰəəni muuǰəənee

muuǰəəni muuǰəənee

targatin ɲuŋəručəu

xoonlaa biwukee

657

muuǰəəni muuǰəənee

gunčəən.

658

tarigdaa ajaa uččini əsigdəə ɲiiwəənikəən

sələrguni əsigdəə.

659

məənə məənə burigbəri xuuligəči əsigdəə

məənə məənə xuɲnuddoori taaččiči əsigdəə.

660

məənə məənə ləkkəəri dappiči əsigdəə.

661

ɲiiwəənikəən ləkkəni əsigdəə dəəji jililunda.

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った

653

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

おもしろいことを話そう

654

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

三本の、三本の

矢の先で

一本のイヌの

手綱をめがけて

射よう

655

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

そんなふうにけんかして

強いのも弱いのも

良い人を

みきわめよう

656

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

そのように話そう

（それで良いか悪いかな）どうなんだ

657

ムージャーニムージャーニ

と（ムージャーニが）言った。

658

そして、「良いだろう」と言った、英雄ギーワーニが。

659

それぞれ自分の弓を取り出し、立ち上がった。

660

それぞれ自分の矢を弓につがえた。

661

ギーワーニの矢には矢がしらが二つあると。

⁵⁵ soowiddaa : 「mangaノコト」 (i) 。mangaはウイルタ語で「強い」の意。

662

koorbo kaudəni jiiinindəə.

663

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

664

niki niki mooi

muuʃənikəən sələrgunʃəə

ʃorgodee nəmkikəl

665

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ajadi [n]ičədiŋəu

[g]ələə turgəndi

nəmkikəl [n]əisilə

666

niki niki mooi

gunčəən gəə.

667

tarigdaa muuʃənikəən garpaxanda əsigdəə.

668

ilaa ləkkəni gəəm pəəŋkək duxiččininda
əsigdəə ləkkəʃi ɲiiwənikəən sələrguni əsigdəə.

669

tarigdaa ɲiiwənikəən garpee garpaxanda
əsigdəə.

670

uisəi pəččəxənindəə əsigdəə uwweekkeeni
čoor ɲənəxəndəə.

671

xoldottoi xukpələxənindəə əsigdəə xoldokkeeni
čoor ɲənəxəndəə.

672

pəisəi kapčiraxanda meetakaambani poos
ɲənəxənindəə əsigdəə.

673

tarigdaa məənə məənə lautambari dapamaridda
lautanʃi xoopumaččičinda əsigdəə.

674

čii xoopumaččičinda əsigdəə.

662

トナカイの肩甲骨ほどの大きさだと。

663

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくに

664

ニキニキモイ

英雄ムージャーニよ

先に射よ

665

ニキニキモイ

ニキニキモイ

しっかりと見てやろう

さあはやく

射よ、今こそ

666

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

667

そのときムージャーニが矢を放ったと。

668

（ムージャーニの）三本の矢を真つ二つに
折ったと、矢で英雄ギーワーニは。

669

そしてギーワーニは自分の矢を放ったと。

670

（ムージャーニは）上の方へ跳び上がった
と、ギーワーニの上の方を通り抜けて行っ
たと。

671

わきへよけたと、ギーワーニのわきを通り
抜けて行ったと。

672

下の方へ毛皮の帽子を突き落として、貫い
て（ギーワーニの矢が）飛んで行ったと。

673

そしてそれぞれ自分の刀をとって、刀でた
たかったと。

674

ずっとたたかったと。

675
 čii xoopumačimari čii xoopumačimari əsigdəə.
676
 muujəənikəən lautani ilaa poolo čigadaxanda
 əsigdəə.
677
 niiwəənikəən lautani dəə poolo čigadaxanda.
678
 giddaari dapamariddaa gidamaččičinda əsigdəə
 čii gidamaččičinda əsigdəə.
679
 kəmdəən jiijini naawa tərəŋəčiməri
 gidamaččičinda əsigdəə gidamaččičinda əsigdəə.

680
 gidači pəsimali oččininda.
681
 inəduutənnəe səəgdə tamna tamneeninda.
682
 dolboduutannee, dolboduutannee səəgdə tamna
 tamneeninda.
683
 inəduutənnəe saari tamna tamneeninda.
684
 čii gidamačimari gidači pəsimali oččininda
 əsigdəə.
685
 dapanaalimaridda ŋooččeečinda əsigdəə.

686
 čii ŋooččeečinda əsigdəə.
687
 čii ŋooččeečinda čii ŋooččeečinda əsigdəə.

688
 čii ŋootomjee uuwu buga ŋəəlbunikəən kəsəni
 ləələələə ləələələə oččiinda əsigdəə.

689
 muujəənikəən.
690
 muujəəni muujəənee

675
 ずっとたたかってたたかって。
676
 ムージャーニの刀は三つに折れたと。

677
 ギーワーニの刀は二つに折れたと。
678
 槍をとりあって、互いに槍でたたかったと、
 ずっと槍でたたかったと。
679
 大地を少しずつ何度も踏みつけながら、ず
 っと槍でたたかっていたと、槍でたたかっ
 ていたと。
680
 槍は柄だけになってしまったと。
681
 夜が明けると、赤い霧がかかるんだと。
682
 夜が更けると、夜が更けると赤い霧がかか
 るんだと。
683
 夜が明けると、黒い霧がかかるんだと。
684
 ずっと槍でたたかって、彼らの槍は柄だけ
 になってしまったと。
685
 今度は手をつかみあって相撲をしているん
 だと。
686
 ずっと相撲をしていると。
687
 ずっと相撲をしていると、ずっととっくみ
 あいをしていると。
688
 ずっと相撲をしていて、上のくにのゲール
 ブニ（という人物）のラララという声を聞
 いた。
689
 ムージャーニ（のことば）。
690
 ムージャーニムージャーニ

700

niki niki mooi

niki niki mooi

guncǎən.

701

ŋiiwǎənɪkǎən sǎlərguni ǎsigdǎə.

702

tarigdaa numisimǎnjǎə sindamidāa tuŋənduni
tǎəxǎni ǎsigdǎə.

703

daaleeru daaleeru

[n]ugu bugaŋiu

mujǎdun baldenčaa

muuǎənɪkǎən go

sǎlərgunǎə go

baldenčau dundǎəŋiu

baldenčau bugaŋiu

juuree go juultǎŋi

dolboree beegaŋi

porosto[i]daajee go

[g]ǎləə go turgǎndi

kaukaawasi tiikliinǎrǎm go

[g]ǎləə go turgǎndi

porosto[i]daajee

guncǎən ǎsigdǎə numisimǎnjǎə.

704

muuǎəni muuǎənee

muuǎəni muuǎənee

[n]ugu bugaŋiu

muuǎə[gǎ]nikǎən

xunadingawan

mǎŋunɪkǎən nǎəkuni

miirǎnmudigǎu

[n]uraikal [n]ǎsilǎ

[n]ǎkǎl keegira

705

muuǎəni muuǎənee

muuǎəni muuǎənee

dulen dundǎəŋiu

numisimǎi sooniŋi

[n]ajeek sooniŋi

[n]aja dooldikal

700

ニキニキモイ

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

701

英雄ギーワーニだ。

702

そしてヌミシメがやって来て、（ムージャーニの）胸に乗りかかった。

703

ダーレールダーレール

上のくのに

果てで生まれた

ムージャーニという

英雄

生まれたくに

生まれた地

日の出に

夜の月に

別れを告げよ

こちらへはやく

お前ののをきるぞ

こちらへはやく

別れを告げよ

と言った、ヌミシメが。

704

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

上のくのに

ムージャーニ

その娘

メグニの妹を

お前の嫁にやろう

助けてくれ

ほろぼさないでくれ

705

ムージャーニムージャーニ

ムージャーニムージャーニ

中のくのに

ヌミシメ

美しい剛の者よ

よく聞きなさい

706

muuḡḡani muuḡḡanee
gunčḡḡan ḡsigdḡḡ ḡḡḡ.

707

niki niki mooi
niki niki mooi
dulen dundḡḡḡiu
numisimḡ sooniḡi
[n]ḡkkḡl [n]uraira
keegikal [n]ḡsilḡ

708

niki niki mooi
niki niki mooi
muuḡḡanikḡḡḡ
xunadiḡḡawan
kiliulin go [n]ajawan
miirḡḡn go miirḡḡnmudigḡḡ
[n]ḡlḡḡḡkitḡḡḡn tawal ḡḡ [n]ḡree
muuḡḡani muuḡḡanee

709

niki niki mooi
niki niki mooi
keegikal ḡsilḡ
gunčḡḡḡ ḡḡḡ.

710

tarigdaa muuḡḡani sḡlḡḡḡwḡḡni waaxani
ḡsigdḡḡ numisimḡḡḡḡḡ.

711

čindḡḡnikḡḡḡḡ sooniḡiidda⁵⁶ waaxani ḡsigdḡḡ
numisimḡḡḡḡḡ.

712

čindḡḡnikḡḡḡḡḡ sooniḡiidda waaxani ḡsigdḡḡ
gaksee čuujilḡ anakkaa.

713

tarigdaa ḡiḡwḡḡḡnikḡḡḡḡ sḡlḡḡḡḡni čakki čup anaa
oččini ḡsigdḡḡ.

714

naa dookkeeni iiduxḡḡni ḡsigdḡḡ.

715

kiildinkaan ḡsigdḡḡ numisimḡḡḡḡḡwḡ ḡsigdḡḡ

706

ムージャーニムージャーニ
と（ムージャーニが）言った。

707

ニキニキモイ
ニキニキモイ
中のくのにの
ヌミシメよ
情けはいらない
打ち負かせ

708

ニキニキモイ
ニキニキモイ
ムージャーニ
その娘を
美しい姫を
嫁に出すというのは
うそだ、それは

709

ニキニキモイ
ニキニキモイ
さあ打ち負かせ
と（ギーワーニが）言った。

710

そして英雄ムージャーニを殺した、ヌミシメは。

711

剛の者チンダーニを殺した、ヌミシメは。

712

チンダーニはけがをして、その片方のふとももがない。

713

そして英雄ギーワーニはそこから忽然と消えてしまった。

714

地の中にまた入っていった。

715

キールディンはヌミシメを連れて行った。

⁵⁶ sooniḡiidda : 「sooniḡiwa ガイイ」 (i) 。sooniḡiwa 「剛の者を」とあるべきところ。

nuljixəni əsigdəə.

716

gaduxani əsigdəə nučiikə puttəə.

717

dulin bua sigitaini gaduxani əsigdəə nuljixəni əsigdəə.

718

kiildinkaan daaji nari osininda ələə daaji daaji osininda ələ xusseendəxəndə.

719

geeda inəŋŋee siinguunikəən amitakki ləktəm itəččinində.

720

čii itəččində.

721

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]amai siinguunikəən

dulen dundəŋiu

sigidun baldenčai

siinguunikəən go

[l]amai go

722

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]əsin balaptidu

bigildidu dundəŋiu [n]ojomiwan⁵⁷

[n]ajanaŋaissee go

[n]aja go sooniŋi

biinəssee go

723

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

soowaddai

[o]xawaddaa go

bakačaa go bimčəəddə[i]

[n]ičəčəə go bimčəəddə[i]

təliŋiləddəə go

seendanča bimčəə go

716

幼い子を連れて行った。

717

中のくにの森へ連れて行った、移り住んで行った。

718

キールディンはおとなになったと、すっかり大きくなって男らしくなったと。

719

ある日、父シーグーニの方をだまってみていたと。

720

ずっと見つめていたと。

721

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

わが父シーグーニ

中のくにで

森に生まれた

シーグーニ

私の父

722

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

大昔

大昔、地の上を

狩りをして歩いていたとき

美しい剛の者

であったときに

723

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

しっかりと

良い仕事を

あなたは生きて見つけた

あなたは生きて目にした

言い伝えに

聞いていた

⁵⁷ dundəŋiu ojoniwan(i) : ウイルタ語でnaaŋubi ojjooniのこと (i)。「自分の地の上を」の意。

724

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
[n]amai siinguunikæən
[n]aja go sooniŋi
tæliŋi go [n]ajawan
mindulə mættækəl

725

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
gunčæən gəə.

726

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
dundæŋiu
nəjukčæən bəjunməni go
bəjumkæəmi [n]içərəkiuddəə
[n]aminatil go [n]əninətil go

727

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
uigidæwə go dəliridəiwə
keimi [n]içərəkiudə[i]
gəxinətil go
[n]aminatil go

728

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
jəə nəəŋiu
sumree go [n]oldoo go
keimi [n]içərəkiudə
[n]aminatil [n]əninətil go

729

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
[l]amai siinguunikæən
sunəwəi [n]içərəkiudə
targatin bixin go

730

køje køje ikaandaan
køje køje ikaandaan
tikindəə [n]omontee go

724

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
私の父シーグーニ
勇ましい剛の者
おもしろい言い伝えを
私に話してください

725

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
と（キールディンが）言った。

726

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
自分の地を
歩きまわって獣を
狩り取るのを私は見ている
オス（の獣）もメス（の獣）も

727

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
上を飛ぶ鳥を
狩り取るのを私は見ている
やって来る
オスの獣を

728

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
この河口で
さわぐ魚を
とるのを私は見ている
オス（の魚）もメス（の魚）も

729

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
私の父シーグーニ
あなたを見ている
そのように暮らすのを

730

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
自分も同じだ

xoonlyaa nikərəm

731

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

guncəən gəə.

732

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

dulen dundəəŋiu

nəjukčəən bəjunmən go

bəjumkəəmi [n]içərəkɪudə

[n]aminatil [n]əninətɪl go

733

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]eəmai bugadundaa

[n]arinki⁵⁸ go sooniddaa

[n]awaxi go sooniddaa

bixikin mindulə[i] mətəukəl

[l]amai siŋuunikəən

734

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]eəma[i] bugadundaa

kiliulin go [n]ajani go

[n]asatkaan⁵⁹ [n]ajani go

baldenčəən təəliŋiwəni

saačəli bimčəə go

mətəukəl [n]əisilə

735

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

mindu septəki

kiliulin go [n]ajani go

[n]asatkaan [n]ajani go

bixikin go

736

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

自分はどうする

731

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と（キールディンが）言った。

732

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

中のくにを

歩きまわる獣を

狩り取るのを私は見ている

オス（の獣）もメス（の獣）も

733

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

どのくにに

どのような人が

どのような化け物が

いるのか、私に聞かせてください

私の父シーグーニよ

734

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

どのくににか

美しい姫が

美しい娘が

生まれたという話を

あなたが知っているなら

いま聞かせてください

735

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

私に合った

美しい姫が

美しい娘が

いるのならば

736

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

⁵⁸ [n]arinki : ウイルタ語でnariのこと (i)。「人」の意。

⁵⁹ [n]asatkaan : ウイルタ語でasiのこと (i)。ここでは「女」と訳す。

gunčəən gəə.

737

jaaleeru jaaleeru

[n]utəi kiildinkaan

738

jaaleeru jaaleeru

dulen dundəəŋiu

nəjukčəən bəjunmən go

bəjəmkəčəu [n]əree go

[n]eewaddai [n]əčəu [n]ičərə

[n]əčəu bakara[i]

739

jaaleeru jaaleeru

[n]eewaddai

[n]əxin saawura

740

jaaleeru jaaleeru

[n]ugu bugaŋiu

seekan məŋunikəən

puŋərməək [n]ənindukki

[n]əlgəmidəəjee go

tarigdaa[i] saadiŋan

dundəəŋiu [n]əjomidun

[n]eedai bixikin

741

jaaleeru jaaleeru

gunčəən gəə.

742

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]ugu bugaŋiu

juultə kiliulin

seekan məŋunikəən

puŋərməək [n]əpəi go

743

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

təəliŋi go [n]ajawan

təəliŋidəəjee go

[g]ələə[i] turgəndi

[n]əpəi puŋərməək go

と言った。

737

ジャーレールジャーレール

息子キールディンよ

738

ジャーレールジャーレール

中のくにを

狩りをして歩いて

獣をとるが

何も見なかった

見つけられなかった

739

ジャーレールジャーレール

私は何も

知らない

740

ジャーレールジャーレール

上のくにの

銀の耳飾りをつけた

お前の母ニュゲルメクに

尋ねなさい

彼女なら知っているだろう

くにの上に

何があるのか

741

ジャーレールジャーレール

と（シーグーニが）言った。

742

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

上のくにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

私の母ニュゲルメク

743

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

おもしろい言い伝えを

語り聞かせてください

さあはやく

私の母ニュゲルメクよ

744

køjə køjə ikaandaan

køjə køjə ikaandaan

gunčəən gəə.

745

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

[n]utəi kiildinkaan

746

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

nutkun kuŋakaan go

[n]odasi [n]əree go

[n]ərduŋ duləskə

[n]ilaan [n]aŋnaniwan

[n]alatkal [n]əisilə

747

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

təliŋi go [n]ajawan

təliŋidiŋəu go

[n]awaxi go soowandai

[n]arinki go soowandai

kiliulin go [n]ajawandai

təliŋidiŋəu go

[n]alatkal [n]əisilə

748

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən gəə.

749

tarigdaa ŋiiwənikəən sələrgunŋəə kəsəni

lələlələlə uččini əsigdəə.

750

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

juultəə kiliulin

seekan məŋunikəən

puŋərməək go [n]əkə[i]

751

niki niki mooi

744

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と（キールディンが）言った。

745

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

息子キールディンよ

746

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

小さな子

まだ若い

ここから先

もう三年

待っていないさい

747

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

おもしろい言い伝えを

お前に話して聞かせよう

おそろしい化け物のことも

おそろしい人のことも

美しい姫のことも

お前に話して聞かせよう

待っていないさい、今は

748

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

749

そして英雄ギーワーニのことばがラーラー

ラーといった。

750

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくのにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

ニュゲルメク姉さん

751

ニキニキモイ

niki niki mooi
[n]aja[i] sooniŋi
baldenčai
[n]urkəən kuŋakaan
baldenčai

752

niki niki mooi
niki niki mooi
[n]eema[i] bugadundəi
geelta[i] nikəriu
gəgbiu[go]nən go
[n]omontee gə əree

753

niki niki mooi
niki niki mooi
puŋərməək gə [n]əkə[i]
təliŋi [n]ajawan
təliŋidəjee
[g]ələk turgəndi

754

niki niki mooi
niki niki mooi
gunčəən ŋiiwəənikəən sələrgunjəə əsigdəə.

755

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ərəi səbjənee
[n]əsila

756

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
təliŋi go [n]ajawan
təliŋidini go

757

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
dulen dundəəŋiu
sigidun baldenčai
siiŋuunikəən go
sooji sooniŋi
nəkunen ŋiiwəənikəən go
sələrgunjəə go

ニキニキモイ
美しい剛の者が
生まれた
男の子が
生まれた

752

ニキニキモイ
ニキニキモイ
どのくにて
自分の骨と身体が
死んでもいい
同じことだ

753

ニキニキモイ
ニキニキモイ
ニュゲルメク姉さん
おもしろい言い伝えを
話して聞かせてください
さあ、はやく

754

ニキニキモイ
ニキニキモイ
と言った、英雄ギーワーニが。

755

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
ああ、うれしいこと
いまや

756

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
言い伝えのおもしろいのを
話して聞かせよう

757

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
中のくにて
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
その弟ギーワーニという
英雄は

dundəəŋiu dowolin go
jəgin [n]aŋnaniwa
nəkkə [n]ukləčəən go
758

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]aja go sooniŋi
759

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
gunčəən gəə.
760

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]awaxi go soowan go
gələrəkisi go
sooma go sərdəəki
[n]awaxi go bixin go
761

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
[n]ilaan buljaari⁶⁰
noildiridun baldinčaa go
sooma go sərdəəki
762

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
jaandukin jəgi dilitil
jaanduk [n]ilaan dilitil
wərisə gunmuri⁶¹
sooma go sərdəəki
763

puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan
ŋinakmaŋin binəə go
juuree go ŋinakma
764
puree puri ikaandaan
puree puri ikaandaan

くにのなかで
九年間
幼い子として眠っていた
758

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
美しい剛の者
759

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
と（ニュゲルメクは）言った。
760

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
おそろしい化け物を
あなたは見たがっている
とてもおそろしい
化け物がいる
761

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
三つの海（を越えた先）の
牧地に生まれた
とてもおそろしい（化け物が）
762

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
十九の頭をもち
十三の頭をもつ
ワリサという
とてもおそろしい（化け物だ）
763

ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン
イヌもいる
二頭のイヌ
764
ニュリニュリイカンダン
ニュリニュリイカンダン

⁶⁰ buljaari : ウイルタ語のnamuのこと (i)。「海」の意。

⁶¹ gunmuri : ウイルタ語のumburiのこと (i)。「という」の意。

ɲinakmaɲin go
 bəjəwə[i] nukəl go
 ʃuuree go
 sooma[i] sɔrdəəki
 sooma go sooma
765
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 gunčəən gəə.
766
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 tawal⁶² wərisə go nəsəkəən⁶³
767
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 main kiliuliwən
 nəkunəsi⁶⁴ kiliuliwə
 kiliuli go [n]ajawan go
 dundəə doolon go
 daičarin [n]əree go
 tawal kiliuliwə
 gadajee [n]ajanaačaa
 bəjənil [n]omɔn bəjədəi
 mučučaa təliŋi go
 [n]aatin [n]əree go
 [n]usin balapčidu
 təliŋidukidəi
 sooma go sɔrdəəki
768
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 gunčəən gəə.
769
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 ɲuree ɲuri ikaandaan
 [n]utəi kiildinkaən
 xoonla go tərində

イヌは
 人喰いの
 二頭の
 とてもおそろしい
 たいそうおそろしい
765
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 と（ニュゲルメクは）言った。
766
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 そのワリサ・ナサカン
767
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 マーインという姫を
 妹の姫を
 美しい姫を
 地の中に
 かくしてしまう
 その姫を
 もらいに行った
 男たちのうち一人も
 戻ってきたという話は
 ない
 ずっと昔の
 言い伝えだ
 たいそうおそろしい
768
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 と（ニュゲルメクは）言った。
769
 ニュリニュリイカンダン
 ニュリニュリイカンダン
 私の息子キールディンよ
 どうやって勝つのか？

⁶² tawal : ウイルタ語のtariのこと (i)。「その、それ」の意（指示代名詞、遠称）。

⁶³ nəsəkəən : 「mapaačča トイウコト」 (i) 。mapaaččaはウイルタ語で「じいさん」の意。

⁶⁴ nəkunəsi : ウイルタ語のnəumunəのこと (i)。「兄弟、姉妹」の意。

sooma[i] sɔrdəki

awaxi go [n]əree go

770

puree puri ikaandaan

puree puri ikaandaan

gunčəən.

771

tarigdaa niiwənikəən sələrgun əsigdəə ilaa
buljaari əsigdəə noidiritəini nənəbuji əsigdəə
bargini əsigdəə.

772

kiildinkaanda bargini.

773

dəənnəə əsigdəə nənnečində əsigdəə.

774

niiwənikəən sələrguniddəə siijuunikəən
obdookitaini uurini əsigdəə.

775

kiildinkaanda puɟərmək ənimbi obdookitaini
uurini əsigdəə.

776

tarigdaa bargiačceeri bargiačceeri əsigdəə
məənə məənə xummoori pinalaači əsigdəə
məənə məənə kumulčəəri pinalaači əsigdəə
məənə məənə giddaari pinalaači əsigdəə
uisəinəkkə səgdəəči əsigdəə.

777

tarigdaa obdookitakki uuačceeri əsigdəə
uisəinəkkə səgdəəči əsigdəə.

778

dugbari uwweepəni əsigdəə xujultə
xəraləčiddəə, nənneewəri guuwari guu dapaači
əsigdəə.

779

ilaa namu xunutəini nənnečindəə.

780

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

baldenčau dundəəɟiu

baldenčau buganju

dulen dundəəɟiu

sigi jaani go

とてもおそろしい

化け物だ

770

ニュリニュリイカンダン

ニュリニュリイカンダン

と（ニュゲルメクが）言った。

771

そして英雄ギーワーニは三つの海を越えた
先の牧地へ行くために支度をした。

772

キールディンも支度をした。

773

二人で行くんだと。

774

英雄ギーワーニはシーグーニの鳥舟に乗
る。

775

キールディンは自分の母ニュゲルメクの鳥
舟に乗る。

776

そしてそれぞれ自分（用）の脂肪をかつぎ、
それぞれ自分のスキーをかついで、それぞ
れ自分の槍をかついで、上の方へ飛び立っ
た。

777

そして自分の鳥舟に乗って、上の方へ飛び
立った。

778

自分たちの家の上空を九度まわった、旅の
杖をとった。

779

三つの海のへそへ向かって行くんだと。

780

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

生まれたくに

生まれた地

中のくに

その森の果て

[n]aika go [n]aidide
mænə[go]dəwəl

781

kəjə kəjə ikaandaan
kəjə kəjə ikaandaan

[n]ərəi səbjənee

[n]əsila

782

nuri kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]aja go sooniŋi

baldenčai [n]urkəən kuŋakaan go

baldenčai dulen dundəŋiu

sigidun baldenčai

siŋuunikəən gəi

sooji sooniŋi

[n]omolŋiŋaan go kiildinti

sooji sooniŋi go

baldenčau dundədu

baldenčau bugadu

sagdanan təxəinən

guninkənəməri

[n]irkindiŋətıl

[n]inə[go]diŋətıl

[n]ərduŋ duləskə

baldeeri kuŋakaan

783

kəjə kəjə ikaandaan

*kəjə kəjə*⁶⁵

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]ilaan buljaari

nəildirijəələn go

[n]ajanaram [n]əree go

[n]aika go [n]aidide

mænə[go]dəwəl go

784

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

gunčəən gəə.

小さな土地で
安らかに暮らせ

781

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

さあ、おもしろくなるぞ

これから

782

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

美しい剛の者

生まれた男の子

生まれた中のくに

森に生まれた

シーゲーニ

勇ましい剛の者

（私は）その息子キールディン

勇ましい剛の者

生まれたくにで

生まれた地で

年老いて死ぬか

と言って

みな笑うだろう

笑うだろう

これから後に

生まれる子らは

783

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

三つの海（を越えた先）の

牧地へ（私たちは）

勇ましく進んで行く

自分の森で安らかに

暮らしなさい

784

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と（キールディンが）言った。

⁶⁵ 言いかけて詰まり、あらためてリフレインの冒頭から言い直した。

[◀ Ningmaa 6]

785

køjø køjø ikaandaan
køjø køjø ikaandaan
jəgin dətəkəən go
dagunee nəəkəčəlbee⁶⁶ go
jaan dətəkəən dagunee
[n]okanamar go
baldeedawal go
[n]ərduu duləskə

786

køjø køjø ikaandaan
køjø køjø ikaandaan
gerkøree [n]arinkidu
[n]əkəl jaawaura
gerkøree[i] [n]ari [n]awaxidu

787

køjø køjø ikaandaan
køjø køjø ikaandaan
[n]omon sooniŋiçanmaddai
[n]əkəl sooriura
[n]omon muikəčənməddəi
[n]əkəl wəddəurə
[n]aikaa go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go
[n]ərduu duləskə

788

køjø køjø ikaandaan
køjø køjø ikaandaan
bugala darkiri
sələmə go čuumə go
sooma[i] aantaakki⁶⁷
xeekinǰau

789

køjø køjø ikaandaan
køjø køjø ikaandaan
dəiliri dəje go jərumpirin
gerkøree [n]arinki go jərumpirin
gerkøree [n]awaxi go jərumpirin

785

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
九つの沼
ほどのトナカイを
十の沼ほどに
増やさない
生みなさい
これから先は

786

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
歩きまわる化け物を
とってはいけない
歩きまわる化け物を

787

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
一人の剛の者とも
あらそうな
一頭の仔トナカイも
失うな
小さな自分の地で
安らかに暮らせ
これから先は

788

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
天までとどく
鉄の、くろがねの
たいそう強い
神柱

789

コヨコヨイカンダン
コヨコヨイカンダン
飛ぶ鳥が留まる
歩きまわる人が留まる
歩きまわる化け物が留まる

⁶⁶ nəəkəčəlbee : 「自分ノulaaノコト」 (i) 。ulaaは「飼育トナカイ」の意。

⁶⁷ aantaakki : ウイルタ語のmasiのこと (i) 。「強い、丈夫な」の意。

sooma go aantakki xee kinjau

[n]aika go [n]aidide

mænədəjee go

[n]ərduu duləskə

790

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

gunčəən.

791

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

nəotək nəotəmənju

792

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

nadan naɲnaki

moojaden [n]oonaanča go

dulen dundəɲiu

sigidun baldenčai

siɲuunikəən go

[n]amai go baldenčaan

nəotək nəotəmənju go

[n]aika go [n]aidide

mænə[go]dəwəl go

793

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[l]amai siɲuunikəən

[n]aja go sooniɲi

[n]uxaalalai [n]ajaɲat bixisi go

794

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

[n]aika go [n]aidide

mænə[go]dəjee go

795

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

gunčəən gəə.

796

kəjə kəjə ikaandaan

kəjə kəjə ikaandaan

とても強い神柱だ

自分の森で

安らかに暮らせ

これから先は

790

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と言った。

791

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

松脂の家

792

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

七つの空に

村をつくった

中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

私の父が生まれた

松脂の家

小さな自分の土地で

安らかに暮らせ

793

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

父シーグーニ

勇ましい剛の者

悪くも、良くも生きて

794

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

小さな自分の土地で

安らかに暮らせ

795

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

と（キールディンが父母に）言った。

796

コヨコヨイカンダン

コヨコヨイカンダン

seekan məjunikəən
 puŋərməək [l]əpəi go
 [n]ugu bugaŋiu
 juultə go kiliulin
 sooma go aantakki sooma go
 puŋərməək [l]əpəi go
 [n]aja go kiliulinjə
 [n]aika go [n]aidide
 məənə[go]dəwəl go
 uxaalalai [n]ajaŋat bixisi go

797

kəjə kəjə ikaandaan
 kəjə kəjə ikaandaan
 gunčəən gəə.

798

niki niki mooi
 niki niki mooi
 dulen dundəəŋiu
 baldenčau dundəəŋiu
 dulen dundəəŋiu
 sigi [gi] jaani

799

niki niki mooi
 niki niki mooi
 [n]aika [n]aididee
 məənə[go]dəwəl

800

niki niki mooi
 niki niki mooi
 [n]ilaa buljaari
 nəildirijəələn
 [n]ajat[gə]naran

801

niki niki mooi
 niki niki mooi
 dulen dundəəŋiu
 sigidun baldenčaa[i]
 siijuunikəən
 [n]eekun go
 ŋiivəənikəən sələrgunjəi
 baldenčau dundəədu
 baldenčau bugadu

銀の耳飾り
 私の母ニュゲルメク
 上のくにの
 日の姫
 たいそう強い、たいそう
 私の母ニュゲルメク
 美しい姫よ
 小さな自分の土地で
 安らかに暮らせ
 悪くも、良くも生きて

797

コヨコヨイカンダン
 コヨコヨイカンダン
 と言った。

798

ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 中のくに
 生まれたくに
 中のくにの
 森の果てで

799

ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 自分の土地で
 安らかに暮らせ

800

ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 三つの海（を越えた先）の
 牧地へ
 行った

801

ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 中のくにで
 森に生まれた
 シーグーニ
 その弟
 英雄ギーワーニ
 生まれたくに
 生まれた地で

sagdanan tuuxuinən
gunenkəənəməri
[n]inəədiŋətil
[n]ərduu duləskə
baldeel kuŋakar

802

niki niki mooi
niki niki mooi
[n]urkəən kuŋakaan
balde[gi]nčai
[n]aja sooniŋi
balde[gi]nčai
baldenčau dundəədu
baldenčau bugadu[i]
sagdanan tuuxuinən
guninkəənəməri
[n]inəə[gə]diŋətil
[n]irkindiŋəl

803

niki niki mooi
niki niki mooi
gunčəən gəə.

804

niki niki mooi
niki niki mooi
balde[gi]nčau gəi
nətəə[k] nətəəmənŋəu gəi
nadan naŋnaki
moojadin gəi
təəwugunčəi
[n]onaagančaa go
nətəəmənŋəu go
soodee [n]aja go [n]aja
[n]aikaa [n]aididee
məənə[go]dəwəl

805

niki niki mooi
niki niki mooi
jəgin dətkəən
dagunee nəkə[gə]čəlbin⁶⁸

年老いて死ぬか
そう言って
みな笑うだろう
これから先
生まれてくる子らが

802

ニキニキモイ
ニキニキモイ
男の子が
生まれた
美しい剛の者が
生まれた
生まれたくにで
生まれた地で
年老いて死ぬ
と言って
笑うだろう
笑うだろう

803

ニキニキモイ
ニキニキモイ
と（ギーワーニが）言った。

804

ニキニキモイ
ニキニキモイ
生まれた
松脂の家
七つの空で
村が
つくられて
できた
松脂が
たいそうすばらしい
自分の森で
安らかに暮らせ

805

ニキニキモイ
ニキニキモイ
九つの沼
ほどのトナカイ（の群れ）を

⁶⁸ nəkə[gə]čəlbin : 池上ノートではnəkəkə[gə]čəlbee 「ulaaノ全体」とある。トナカイの群れの全体

[n]aika [n]aidide
 məənə[gə]dəwəl
806
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 jəgin gə dətkəən daguni
 nəkə[gə]čəlbin
 jaan dətkəən daguni
 [n]okan[ga]amar
 baldi[gi]dawal
 [n]ərduu duləskə
807
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 gunčəən ɲiɰwəənəkəən gəə.
808
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 bugala[i] darkiri
 xeeɲinʃau go
 sooma[i] aantakki
809
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 sələmə[i] čuumə[i]
 xeeɲinʃau go
 dəiliri gə dəjee ʃərumpirin
 gerkəree [n]arinki ʃərumpirin
 gerkəree [n]awaxi ʃərumpirin
 xeeɲinʃau gəi
 sələmə[i] gə čuumə[i]
 sooma[i] aantakki
 xeeɲinʃau gəi
810
 niki niki mooi
 [n]aika [n]aididee
 məənə[gə]dəəjee
811
 niki niki mooi
 niki niki mooi

自分の森で
 まもってゆきなさい
806
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 九つの沼ほどの
 トナカイを
 十の沼ほどに
 増やしなさい
 育てなさい
 これから先は
807
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 と言った、ギーワーニは。
808
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 天までとどく
 神柱
 とても強い
809
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 鉄の、くろがねの
 神柱
 飛ぶ鳥が留まる
 歩きまわる人が留まる
 歩きまわる化け物が留まる
 神柱だ
 鉄の、くろがねの
 とても強い
 神柱だ
810
 ニキニキモイ
 自分の小さな地で
 安らかに暮らしなさい
811
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ

のことか。

[n]akai ŋiiwəənɪkəən

[n]akai siɪŋuunikəən

[n]aja[i] sooniŋi

[n]aika [n]aididee

məənə[gə]dəwəl

uxaalalai [n]ajaŋat gə bixisi

812

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ugu bugaŋiu

juultə kiliulin

seekan məŋunikəən

ɲuŋərmək go [n]əkə[i]

813

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]eema[i] bugadunda[i]

[n]eedai bixikin

nukəl saawukaan

sooma[i] aantakki

sooma[i] ɲuŋərmək

814

niki niki mooi

uxaalalai [n]ajaŋat bixisi gəi

815

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]aja[i] kiliulinjə

[n]aika [n]aididee

məənə[gə]dəwəl

816

niki niki mooi

guncəən gəə.

817

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ərduu duləskə

jəgin [n]aŋnanila

muču[gə]diŋəu

tarwa [n]iltə[gə]rəkin

bučəən kukkəčəən

guninkənməri

私の兄シーグーニ

美しい剛の者

小さな自分の地で

安らかに暮らせ

悪くも、良くも生きて

812

ニキニキモイ

ニキニキモイ

上のくのにの

日の姫

銀の耳飾りをつけた

姉ニュゲルメク

813

ニキニキモイ

ニキニキモイ

どんな地でも

何かあったら

すべて話して聞かせなさい

とても強い

ニュゲルメク

814

ニキニキモイ

悪く生きるか、良く生きるか

815

ニキニキモイ

ニキニキモイ

美しい姫よ

小さな自分の地で

安らかに暮らしなさい

816

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

817

ニキニキモイ

ニキニキモイ

これから先

九年ののちに

戻って来よう

時が過ぎれば

死んだ、死んだと

言って

soŋo[go]dowol

818

niki niki mooi

niki niki mooi

gunčəən gəə.

819

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]aika [n]aididee

məənə[go]dəwəl

porostoi porostoi

820

niki niki mooi

gunčəən.

821

tarigdaa guuliččiči əsigdəə porostoi porostoi.

822

čii ɣənnəeči əsigdəə.

823

čii ɣənnəeči əsigdəə ilaa namu xunnəəni.

824

ilaa nammoo daumari ɣənnəeči əsigdəə.

825

čii ɣənnəeči əsigdəə.

826

čii ɣənnəeči əsigdəə.

827

sugbi sugbinjiwəni itəxəči əsigdəə namu

taldaandulani sugbi sugbinjini əsigdəə.

828

bootoi tuŋmaxaree sugbinjini əsigdəə, ənəjje

sugbi sugbinjini əsigdəə.

829

tawasai čii ɣənnəeči əsigdəə.

830

čii ɣənnəeči əsigdəə.

831

laxa oččiči əsigdəə, aapčiči əsigdəə.

泣きなさい

818

ニキニキモイ

ニキニキモイ

と言った。

819

ニキニキモイ

ニキニキモイ

自分の森で

安らかに暮らなさい

さようなら、さようなら

820

ニキニキモイ

と言った。

821

そして旅だった、「さようなら、さようなら」と言いながら。

822

ずっと行く。

823

ずっと行く、三つの海のへそを。

824

三つの海を越えて行く。

825

ずっと行く。

826

ずっと行く。

827

日が照っているのを見た、海の真ん中で日が照っている。

828

空のまわりを照らしている、あれまあ、日が照らしている。

829

そちらへ向かってずっと行く。

830

ずっと行く。

831

近くなって、たどり着く。

832**kaltakaan daarainee⁶⁹****kaltakaan daarainee****sooma[i] surdæki[n]****833****kaltakaan daarainee****kaltakaan daarainee****wərisə[k] nəsəkəən****834****kaltakaan daarainee****jaanduk jəgin dilitil****wərisə[k] nəsəkəən****835****kaltakaan daarainee****jaanduk ilaan dilitil****wərisə nəsəkəən****836****kaltakaan daarainee****təgədəjee****837****kaltakaan daarainee****sooma[i] surdæki[n]****838****kaltakaan daarainee****baldenčau birganjau⁷⁰****soodee[i] kəorbərən****839****kaltakaan daarainee****kaltakaan daarainee****gunčəən gəə.****840****kaltakaan daarainee****kaltakaan daarainee****[n]ərəe surdæki****841****kaltakaan daarainee****[n]ilaan go naxun****julgiridədun****tolkinduk bakačau****832**

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

とてもおそろしい

833

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

ワリサ・ナサカン

834

カルタカンダーライネ

十九の頭をもった

ワリサ・ナサカン

835

カルタカンダーライネ

十三の頭をもった

ワリサ・ナサカン

836

カルタカンダーライネ

起きあがれ

837

カルタカンダーライネ

とてもおそろしい

838

カルタカンダーライネ

身体が生まれた

ひどくふるえている

839

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

と（チョロローが）言った。

840

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

ああ、おそろしい

841

カルタカンダーライネ

三日前に夢見た

前に

夢で見つけた

⁶⁹ kaltakaan daarainee : 「čərerəeノjaaja」 (i)。「チョロローのうた」の意。

⁷⁰ birganjau : 「カラダ (čərerəeノ)」 (i)。チョロローの身体のこと。

842

kaltakaan daarainee
kaltakaan daarainee
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaa
siijuunikəən nəkunen go
ŋiiwənikəən sələrgunǰəə

843

kaltakaan daarainee
dundəə [n]ojo dundəə dulen
jəgin [n]aŋnaniwa[i]
nəkləənčəə
sooma surdəəki
sələr[gə]gunǰəə[i]

844

kaltakaan daarainee
dulen dundəŋiu
sigidun baldenčaa
siiju[ŋu]nikəən
sooji sooniŋi
[n]omolginjaan
kiildinti sooniŋi
juuree go bəjə
əməriwət tolginčau gə [n]əree

845

kaltakaan daarainee
wərisə[k] nəsəkəən
təgə[gə]dəjee
sooma[i] surdəəki

846

kaltakaan daarainee
kaltakaan daarainee
gunčəən čərerəə gəə.

847

kaltakaan daarainee
kaltakaan daarainee
[n]əree[k] surdəəki

848

kaltakaan daarainee
sooma[i] surdəəki

849

kaltakaan daarainee

842

カルタカンダーライネ
カルタカンダーライネ
中のくにで
森で生まれた
シーグーニ、その弟
英雄ギーワーニ

843

カルタカンダーライネ
美しくに、中のくに
九年のあいだ
寝て過ごした
とてもおそろしい
英雄

844

カルタカンダーライネ
中のくにで
森に生まれた
シーグーニ
勇ましい剛の者
その息子
キールディン
二人の男が
来るのを夢で見た

845

カルタカンダーライネ
ワリサ・ナサカン
起きあがれ
とてもおそろしい

846

カルタカンダーライネ
カルタカンダーライネ
と言った、チョロローが。

847

カルタカンダーライネ
カルタカンダーライネ
ああ、おそろしい

848

カルタカンダーライネ
とてもおそろしい

849

カルタカンダーライネ

wərisə[k] nəsəkəən

təgənkənəm

səradəjee

850

kaltakaan daarainee

kaltakaan daarainee

juuree ŋinakmawap

nukkal keiriwat

tolkinduk bakačau

851

kaltakaan daarainee

[n]ilaa [n]aŋnaniwa

waalde[gi]riwasi

nəwi[gi]riwəsi

tolginčau gə [n]əree

wərisə nəsəkəən

baldenčaa gə [n]əree

852

kaltakaan daarainee

kaltakaan daarainee

sooma[i] surdəəki[n]

gunčəən gəə.

853

kaltakaan daarainee

kaltakaan daarainee

baldenčau birganjau

sooda[i] kəərbəron

[n]ələə[k] soŋomoo

854

kaltakaan daarainee

wərisə nəsəkəən

baldenčaa gə

[n]əree gə [n]əree

855

kaltakaan daarainee

jaanduk jəgin diliwas

nukkal keiriwat

tolginčau gə [n]əree

856

kaltakaan daarainee

jaanduk [n]ilaan diliwas

nukkal keiriwat

ワリサ・ナサカン

起きあがれ

立ちあがれ

850

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

二頭のイヌを

どちらも殺したのを

夢で見た

851

カルタカンダーライネ

三年のあいだ

たたかうのを

けんかするのを

夢で見た

ワリサ・ナサカンが

生まれた

852

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

とてもおそろしい

と（チョロローという化け物が）言った。

853

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

身体が生まれた

ひどくふるえて

泣きそうだ

854

カルタカンダーライネ

ワリサ・ナサカンが

生まれた

さあ、いまや

855

カルタカンダーライネ

十九の頭を

すべて打ち壊すのを

夢に見た

856

カルタカンダーライネ

十三の頭を

すべて打ち壊すのを

tolginčau gə [n]əree

sooma[i] surdæki

857

kaltakaan daarainee

kaltakaan daarainee

gunčəən gəə.

858

kəmkəə nəurək naaraučee

kəmkəə nəurək naaraučee

čəɾəɾəə[k] nəsəkəən

859

kəmkəə nəurək naaraučee

sooma[i] aantakki[n]

860

kəmkəə nəurək naaraučee

dundəəŋiu [n]ojomiwan

naxunda[i] kolikaan

tuksa[go]riwan

gerkoo[go]riwan

nukkal saawukaan

861

kəmkəə nəurək naaraučee

soodee go soodee[i]

karauledajee

862

kəmkəə nəurək naaraučee

tiikirakit

juuree ŋinakma

tiikəl [n]əisilə

863

kəmkəə nəurək naaraučee

kəmkəə nəurək naaraučee

məəndikee məənmər go

[n]əməguri go

bəiŋəənəjəwən

[n]əkəl tuččaura

čəɾəɾəə nəsəkəən

soodee mandiukal

864

kəmkəə nəurək naaraučee

tiikirakit juuree ŋinakma

tiki tiikəl [n]əisilə

夢に見た

とてもおそろしい (夢だ)

857

カルタカンダーライネ

カルタカンダーライネ

と言った。

858

ケムケネウレクナラウチェ

ケムケネウレクナラウチェ

チョロロー・ナサカン

859

ケムケネウレクナラウチェ

とても強い

860

ケムケネウレクナラウチェ

地の上で

地の虫が

走ってゆくのを

歩いてゆくのを

すべて話し聞かせよ

861

ケムケネウレクナラウチェ

しっかりと、しっかりと

見張っている

862

ケムケネウレクナラウチェ

降りてきたら

二頭のイヌを

解き放て

863

ケムケネウレクナラウチェ

ケムケネウレクナラウチェ

それぞれに

進んで行く

男たちを

逃してはならない

チョロロー・ナサカン

力を尽くせ

864

ケムケネウレクナラウチェ

降りたら二頭のイヌを

解き放て

uxai sooniŋila
 ŋinakmadə gə [n]aja
865
 kəmkəə nəurək naaraučee
 gunčəən wərisə gəə.
866
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 [n]ilaan buljaari
 noildi[gi]ridun
 baldi[gi]ginčaa
867
 niki niki mooi
 [n]ilaan jaanduk jəgin dilitil
 wərisə nəsekəən
868
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 jaanduk [n]ilaan dilitil
 wərisə[k] nəsekəən
869
 niki niki mooi
 [n]aja gə [n]aja
 barkan[go]dajee
870
 niki niki mooi
 tiikirə gə [n]əree
871
 niki niki mooi
 gunčəən ŋiiwəənikəən sələrgunjəə
872
 niki niki mooi
 niki niki mooi
 baldir kuŋakalba
 mananaa
 pokastainaa
873
 niki niki mooi
 [n]ilaan buljaari⁷¹
 noildiridun baldenčai

悪い剛の者から
 イヌだけでもいい
865
 ケムケネウレクナラウチェ
 と言った、ワリサが。
866
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 三つの海（を越えた先）の
 牧地に
 生まれた
867
 ニキニキモイ
 十九の頭をもった
 ワリサ・ナサカン
868
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 十三の頭をもった
 ワリサ・ナサカン
869
 ニキニキモイ
 よし、よし
 びんとなれ
870
 ニキニキモイ
 さあ降りてゆこう
871
 ニキニキモイ
 と言った、英雄ギーワーニが。
872
 ニキニキモイ
 ニキニキモイ
 産んだ子らを
 皆殺しにして
 見せつける
873
 ニキニキモイ
 三つの海（を越えた先）の
 牧地に生まれた

⁷¹ buljaari : 「namuノコト」 (i)。「海のこと」の意。

wərisə gunmuri
sooma[i] gə sooji

874

niki niki mooi
baldir kuŋakalba
mananaa[i]

875

niki niki mooi
niki niki mooi
dulen dundəəŋiu
sigidun baldenčaa[i]
siŋuu[gu]nikəən nəkuni
ŋiiwənikəən sələrgunǰəə[i]

876

niki niki mooi
dundəə doolin
jəgin [n]aŋnaniwa
nəkləə[gəgə]nčəə[i]

877

niki niki mooi
niki niki mooi
ŋiiwənikəən sələrgulən
[n]əwimiddəi⁷²
wərisə nəsəkəən
soonŋidda[i] uxawiddaa[i]
saadiŋas gə [n]əree

878

niki niki mooi
gunčəən.

879

niki niki mooi
niki niki mooi
nəurək [n]aididee
nəuwi[gi]dəwəl
bakaldenaidide
bakaldi[gi]dawal
səbǰəənildin

880

niki niki mooi
niki niki mooi

ワリサ・ナサカン
とても勇ましい

874

ニキニキモイ
産んだ子らを
皆殺しにした

875

ニキニキモイ
ニキニキモイ
中のくにて
森に生まれた
シーグーニの弟
英雄ギーワーニ

876

ニキニキモイ
地の中で
九年も
寝て過ごした

877

ニキニキモイ
ニキニキモイ
(私は) 英雄ギーワーニ
お前とけんかして
ワリサ・ナサカンよ
剛の者か、悪者か
見きわめよう

878

ニキニキモイ
と言った。

879

ニキニキモイ
ニキニキモイ
けんかで
勝負しよう
バカルディ (競争) で
勝負しよう
よろこんで

880

ニキニキモイ
ニキニキモイ

⁷² [n]əwimiddəi : 「sorimiddəəノコト」 (i)。「けんかして」の意。

wərisə nəsəkəən
sookaan [n]okaanami
dulen dundəəŋiu
ŋiiwəənɪkəən sələrguwəni
[n]əxidun [n]uraira

881

niki niki mooi
niki niki mooi
ŋiiwəənɪkəən sələrgunʃai
sookaan [n]okaanam
wərisə nəsəkənmə
[n]əxidun [n]uraira[i]
targatin puŋəručəu
xoonlaa biwukee

882

niki niki mooi
niki niki mooi
[n]aja [n]aja gə
barka[ga]ndajee
tikiram gə [n]əree

883

niki niki mooi
gunčəən ŋiiwəənɪkəən gəə.

884

tarigdaa tuuxəči əsigdəə.

885

dəə ŋindabi čiičini əsigdəə čərərəə.

886

aŋmakkeeni čuul čuul gidamari waači əsigdəə.

887

tarigdaa xoopumaččini əsigdəə čii xoorini
əsigdəə.

888

kiildinkaandaa bultai xoorini əsigdəə wərisəə
jilleeni.

889

čii xoorini əsigdəə, wərisəə paluwaniddaa
bultai palukkeeni əsigdəə wərisəə.

890

tookiriu tookiriu jaan
tookiriu tookiriu jaan

ワリサ・ナサカンよ
私は強くなる
中のくのにの
英雄ギーワーニに
情けをかけることはない

881

ニキニキモイ
ニキニキモイ
英雄ギーワーニは
強くなる
ワリサ・ナサカンに
情けをかけないなら
そのように告げよう
どうなるか

882

ニキニキモイ
ニキニキモイ
良いだろう
支度しなさい
降りてゆこう

883

ニキニキモイ
と言った、ギーワーニが。

884

そして降りたった。

885

二頭のイヌを解き放った、チョロロー（と
いう化け物）が。

886

その口を槍でまっすぐ貫いて殺した。

887

そして斧で打った、ずっと打った。

888

キールディンもしきりにたたききる、ワリ
サの頭を。

889

ずっとたたききる、ワリサの槌もしきりに
打つ、ワリサを。

890

トーキリウトーキリウヤン
トーキリウトーキリウヤン

sooma[i] surdæki

891

tookiriu tookiriu jaan

tookiriu tookiriu jaan

dulen dundæŋiu

sigidun baldenčaa

siŋuu[gə]nikæən

sooji sooniŋi

892

tookiriu tookiriu jaan

tookiriu tookiriu jaan

dulen dundæŋiu

mœkkeeniŋæisseeni

balde[gi]nčaa[i]

893

tookiriu tookiriu jaan

buga tæwunŋæseen

baldenčaa siŋuunikæən

sooji sooniŋi

894

tookiriu tookiriu jaan

tookiriu tookiriu jaan

geučæən bəjunən

seeneen koŋnokton

diikæə[gə]kindin

dundæə tæwunŋæseen

buga mœkkeeniŋæisseeni

baldenčaa siŋuu[gə]nikæən

næku[gu]nin[gu]

895

tookiriu tookiriu jaan

tookiriu tookiriu jaan

sooma[i] surdæki

896

tookiriu tookiriu jaan

dundæə doolin

jəgin [n]aŋnaniwa

nœklæə[gə]nčæə

897

tookiriu tookiriu jaan

ŋiiwænikæən sələrgunjæə

sooma[i] surdæki

とてもおそろしい

891

トーキリウトーキリウヤン

トーキリウトーキリウヤン

中のくにで

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

892

トーキリウトーキリウヤン

トーキリウトーキリウヤン

中のくにに

水が満ちたとき

生まれた

893

トーキリウトーキリウヤン

地がかたまってできたとき

シーグーニが生まれた

勇ましい剛の者が

894

トーキリウトーキリウヤン

トーキリウトーキリウヤン

ゲウという獣の

耳の鈴

巨大な

くにがかたまってできたとき

地が水で満ちたとき

生まれたシーグーニ

その弟

895

トーキリウトーキリウヤン

トーキリウトーキリウヤン

とてもおそろしい

896

トーキリウトーキリウヤン

くの中に

九年のあいだ

寝て暮らしていた

897

トーキリウトーキリウヤン

英雄ギーワーニ

とてもおそろしい

898

tookiriu tookiriu jaan
gunčəən wəərisəə gəə.

899

tookiriu tookiriu jaan
tookiriu tookiriu jaan
[n]ilaan buljaaree
nəidirijədun
balde[gi]nčaa

900

tookiriu tookiriu jaan
tookiriu tookiriu jaan
juuree[i] dililit
xalkaganjau go
soodee məəndiukəl

901

tookiriu tookiriu jaan
tookiriu tookiriu jaan
[n]ilaan buljaaree
muu[gəjə]jələn
xəŋrinkəənəm
soodee məəndiukəl

902

tookiriu tookiriu jaan
tookiriu tookiriu jaan
gunčəən gəə.

903

tarigdaa wəərisəə paluwani bultai atadaxani
əsigdəə.

904

namula xuulčini əsigdəə.

905

bultai xoorini əsigdəə.

906

bultai xoorini əsigdəə.

907

palukkeeni əsigdəə bultai palukkeeni əsigdəə

908

ŋiiwəənəkəəndəə bultai xoorini əsigdəə.

909

niki niki mooi
niki niki mooi

898

トーキリウトーキリウヤン
と言った、ワリサが。

899

トーキリウトーキリウヤン
トーキリウトーキリウヤン
三つの海（を越えた先）の
牧地で
生まれた

900

トーキリウトーキリウヤン
トーキリウトーキリウヤン
双頭の
槌よ
力を尽くせ

901

トーキリウトーキリウヤン
トーキリウトーキリウヤン
三つの海（を越えた先）の
果てまで
ひびく
力を尽くせ

902

トーキリウトーキリウヤン
トーキリウトーキリウヤン
と言った。

903

そのときワリサの槌が懸命にはたらきだした。

904

海にこだました。

905

しきりに打ってくる。

906

しきりに打ってくる。

907

打ちたたく、すっかり打ちたたく。

908

ギーワーニもしきりにたたききる。

909

ニキニキモイ
ニキニキモイ

dulen dundəŋiu
møkkkeeninǵisseeni
balde[gi]nčaa[i]

910

niki niki mooi
juuree dəjətil

911

niki niki mooi
kiildinti samnalin
soodee məəndiukəl

912

niki niki mooi
niki niki mooi
[n]ilaan daaliktala
sumkan[ŋan]daajee
[g]ələə turgəndi

913

niki niki mooi
səbjəənilədin
wəərisəə nəəsəkəən
diliwan xoŋnidawal

914

niki niki mooi
kiildin məələə məəltəlee
kiildinti samnalinǵau
dəjəkəəndin nəəwidəwəl
bakaldi[gi]dawal

915

niki niki mooi
niki niki mooi
gunčəən ɲiiwəənikəən sələrgun gəə.

916

tarigdaa ɲiiwəənikəən lautani əsigdəə ilaandala
saaččini əsigdəə.

917

dəəji dəjəlundəə.

918

bultai xoorini əsigdəə.

919

wəərisəə ɲilleeni əsigdəə xooriči əsigdəə
dəənnēe.

中のくにか
水で満ちたとき
生まれた

910

ニキニキモイ
二つ刃のある

911

ニキニキモイ
キールディンの刀よ
さあ力を尽くせ

912

ニキニキモイ
ニキニキモイ
三尋
のびろ
こちらへはやく

913

ニキニキモイ
よろこんで
ワリサ・ナサカンの
頭をたたききれ

914

ニキニキモイ
キールディンよ水のように
キールディンの刀の
刃でけんかしよう
バカルディ（競争）をしよう

915

ニキニキモイ
ニキニキモイ
と言った、英雄ギーワーニが。

916

そしてギーワーニの刀は三倍に大きくなっ
た。

917

（刀に）二枚の刃があると。

918

ずっとたたききると。

919

ワリサの頭をたたききる、二人で。

920
geeda jilini puləxəni əsigdəə.
921
xoondaa xoorooci əsini budəndə.
922
geeda jilini pulə⁷³ puləptuxəni əsigdəə.
923
duḡni attanjeetaini ḡənəəçindəə.
924
duḡni attanjeeperi bultai pulleeçindəə əsigdəə.
925
xuləməri andumatai çakkaa biinində əsigdəə
əəəlləə udəlləə.
926
čawa gəəm čepiməri waagaçindəə.
927
čadu bučçinindəə wəərisəə jilini.

928
gəəm seettaa punəktəə opoomari dəgjiəçindəə
əsigdəə wəərisəəmbə.
929
tamačçu čakki duḡni duwweepəni gitugaçindəə
əsigdəə.
930
ulaa toosin jiini jolo biinində jolo daajini jolo
əsigdəə.
931
kiildinkaan ḡənərrəə əsigdəə
932
čaa jolloo əurixəndə əsigdəə.
933
tuḡəttəkki əurixəniddəə bičçittəkki jip
tuuduxəndə əsigdəə.
934
kiildinkaan goçiddaa əurixəndə əsigdəə
ḡənəgəççi ḡənərrəə.
935
tuḡəttəkki əurixəndə əsigdəə.

920
頭が一つ残った。
921
どうやってたたききっても、死なない。
922
頭が一つ残った。
923
（ワリサの）家の裏手へ行ったと。
924
その家の裏手をしきりに掘って探したと。
925
掘りながら、食物容器のなかにトカゲとカ
エルがたくさんいる（のを見つけた）と。
926
それをすべてつぶして殺したと。
927
（そのなかにワリサの頭があつて）死んだ
と、ワリサの頭が。
928
すべて炭と灰にして焼いたと、ワリサを。

929
そこからワリサの家の前を歩いていたと。

930
寝そべったトナカイほどの（大きな）石が
あるんだと、石のなかでも大きな石だ。
931
キールディン（石に）近づくや
932
その石を持ち上げたと。
933
自分の胸まで持ち上げたが、もとあつたと
ころへ「ジプ」と音をたてて落ちたと。
934
キールディンはまた持ち上げたと、行って
から、行ってすぐに
935
自分の胸まで持ち上げたと。

⁷³ puləだけ言いかけて、後にpuləptuxəniと言い直した。

936

muirətəkki sulaa sulaa waapiččinda əsigdəə.

937

xamasai geedara giraččinda duləsəi geedara
giraččindaa.

938

tamačču naatai tugbuxəndəə əsigdəə.

939

ɲiiwənikəəndəə ɲənəmiddəə əurixəndə
əsigdəə.

940

tujəttəkki əurixəndə əsigdəə.

941

ɟip tuuduxəndə əsigdəə tari ʒolo.

942

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]ilaan bulʒaaree

nəildirijədun

balde[gi]nčai

943

niki niki mooi

niki niki mooi

karaukaan⁷⁴ [n]obdoki

[n]obʒakinʒaa[i]

toosin diikəkin

ʒolo[go]nʒoo

944

niki niki mooi

niki niki mooi

[n]aja[i] sooniɲi

baldenčaa[i]

[n]urkəən kuɲakaan

baldenčaa[i]

945

niki niki mooi

[n]əriwə ʒolodee

xoonlaa [n]albaram

936

自分の肩にやっとかっとかついただと。

937

後ろへ一歩歩いたと、前へ一歩歩いたと。

938

そして、また地に落したと。

939

ギーワーニも行って持ち上げたと。

940

自分の胸まで持ち上げたと。

941

ジブと音を立てて落ちたと、その石が。

942

ニキニキモイ

ニキニキモイ

三つの海（越えた先）の

牧地で

生まれた

943

ニキニキモイ

ニキニキモイ

カラウカンという鳥舟

鳥舟よ

寝ている巨大な

石よ

944

ニキニキモイ

ニキニキモイ

美しい剛の者が

生まれた

美しい少年が

生まれた

945

ニキニキモイ

この石を

どうしても持ち上げられない

⁷⁴ karaukaan : 「ulaaノ毛ニヨルgəlbə (i) 」。 「トナカイの毛による名前」の意。池上 (1997: 96) によると、ウイルタ語でkarauは「となかいの体や足の毛の色が黒でないが、まっ白でもない色 (灰色か) の」を表わす。

946

niki niki mooi

niki niki mooi

guncəən gəə.

947

tarigdaa ɲiɰwənikəən gočiddaa əurixəndə əsigdəə.

948

tunəttəkki əurixəndə əsigdəə.

949

waapiččinda əsigdəə.

950

xamasai ilaalta giraččinda əsigdəə duləsəi ilaalta giraččinda.

951

čaa ʝolloo mətələxəndə əsigdəə.

952

tarigdaa naatai lodoččinda əsigdəə tari ʝolo.

953

tamačču ɕakki iigəččinda əsigdəə.

954

tari ʝolo biččini sanakki.

955

əə⁷⁵ əəktə ajani əəktə dəə əəktə biičinda əsigdəə.

956

naa dooduni ɕakki iigəččeri asilaačinda əsigdəə.

957

maajin kiliulin ənəjje əəktə ajani əəktəndə.

958

ʝiinne biməriddə ʝiindoonnee biiniŋəči.

959

xupirrəə jaajarraa təəlunəučiirrəə niŋmaandaa omori čii biičinda əsigdəə.

960

čii biičinda əsigdəə amba naaduni.

946

ニキニキモイ

ニキニキモイ

と（ギーワーニが）言った。

947

そしてギーワーニはまたもや持ち上げた
と。

948

自分の胸まで持ち上げたと。

949

肩にかついだと。

950

後ろへ三歩歩いたと、前へ三歩歩いたと。

951

その石を投げたと。

952

そして地へ落ちたと、その石は。

953

その後、そこから（穴へ）入ったと。

954

その石は穴（三つの海のへそ）をふさいだ。

955

女のなかでも美しい女二人がいるんだと。

956

地の中に（住んでいて）、そこから出てき
て、男たちの妻になったと。

957

マーインという姫は、あれまあ、女のなか
でも美しい女だと。

958

四人で暮らして、四十人いるようだった。

959

遊んだり、歌を歌ったり、昔話を語ったり、
ニグマー（語りもの）を演じたりして、ず
っと暮らしたと。

960

ずっと暮らしたと、化け物の地で。

⁷⁵ əəまで言いかけてəəktəと言い直した。

961

čii bimjee, čii bimjee, xoonee bičči, goro bičči,
laxa bičči.

962

ηi iwænikæən əsigdəə ɲuŋərmæək asitakki
əsigdəə ajii itəčixəni əsigdəə.⁷⁶

[◀ Ningmaa 7]

963

geɲuu geɲooi

geɲuu geɲooi

[n]ərəi səbjənee

go [n]əsilə

964

geɲuu geɲooi

geɲuu geɲooi

kiliulin baldenčaa

[n]asatkaan baldenčaa

baldenčau bugadu

baldenčau dundəədu

sagdanan təəxəinən

təliŋidukkiddə

aaten [n]əree go

965

geɲuu geɲooi

geɲuu geɲooi

gunčəən əsigdəə maajin kiliulin əsigdəə.

966

tarigdaa dulin bugala miirəmbuŋji bargixani
əsigdəə.

967

tarigdaa bootoi nəəxəni əsigdəə.

968

baljixambi suuŋubi əččeeli ittəndə.

969

baljixambi booŋubi əččeeli ittəndəə.

961

ずっと暮らして、ずっと暮らして、どのよう
だったか、遠くだったか、近くだったか。

962

ギーワーニはその妻ニユゲルメクをまっす
ぐ見ていた。

963

ゲニューゲニヨイ

ゲニューゲニヨイ

ああ、おもしろい

いまや

964

ゲニューゲニヨイ

ゲニューゲニヨイ

姫が生まれた

娘が生まれた

生まれた地で

生まれたくにで

年老いて死ぬという

言い伝えは

もうない

965

ゲニューゲニヨイ

ゲニューゲニヨイ

と言った、マーイン姫が。

966

そして中のくにに嫁ぐ支度をした。

967

そして外へ出た。

968

生まれたところの日をまだ見たことがない
と。

969

生まれたところの空をまだ見たことがない
と。

⁷⁶ 欄外に「ηi iwæni ガアネヲモラッタ」とある (i)。兄嫁のニユゲルメクを、弟が妻にしたとい
うことか。

970

baljixambi naanubi aččeeli ittəndəə.

971

naa dooduni baljixaninda əsigdəə.

972

gepuu gepooi

gepuu gepooi

baldenčau dundəəŋju

[n]ərgətin biwukee

baldenčau buganju

[n]ərgətin biwukee

973

gepuu gepooi

gepuu gepooi

baldenčau

juuree go juultəŋju

ərgətin biwukee

[n]ərəi səbʃənee

[n]əsila

974

gepuu gepooi

gepuu gepooi

gunčəən gəə.

975

gepuu gepooi

gepuu gepooi

kiliulin go baldenčai

[n]asatkaan baldenčai

[n]ərgətin miirənin

čəʃə go [n]əree go

nəsin balaptiduu

təliŋidukkiddə

976

gepuu gepooi

gepuu gepooi

dulen dundəəŋju

sigidun baldenčai

siiŋuunikəən go

sooji sooniŋi

nəkunin ŋiiwənikəən go

sələrgunʃəə go

970

生まれたところの地をまだ見たことがないと。

971

地の中で育ったんだと。

972

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

生まれたくには

こういうふうだろうか

生まれた地は

こういうふうだろうか

973

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

生まれたところの

日の出は

こういうふうだろうか

ああ、おもしろい

いまや

974

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

と（マーイン姫が）言った。

975

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

姫が生まれた

娘が生まれた

このように嫁に行く

本当に、さあ

ずっと昔の

言い伝えどおりに

976

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

中のくにて

森に生まれた

シーグーニ

勇ましい剛の者

その弟ギーワーニ

英雄が

baldenčaan bugala
baldenčaan dundəələ
dulen dundəəŋiu
sigi jaalan go
miirənee [n]odam [n]əree go

977

gepuu gepooi
gepuu gepooi
gunčəən maajin kiliulin gəə.

978

gepuu gepooi
gepuu gepooi
[n]ərəi səbjənee
[n]əsila

979

gepuu gepooi
gepuu gepooi
[n]ilaan buljaari
nəildirijəən go
baldenčau dundəəŋiu
baldenčau bugaŋiu
[n]aika go [n]aidide
məənədəwəl go
[n]ərduu duləskə

980

gepuu gepooi
gepuu gepooi
wəərisə [n]akai go
jaanduk jəgin dilitil
jaanduk [n]ilaan dilitil
wəərisə [n]akanil
bučəən kukkəčəən
geelta go nikərinjə
məəndikee soowan go
bakankaanamal
bučəən [n]ikərinjə
[n]aika go [n]aidide
məənə[go]dəwəl go

981

gepuu gepooi
gepuu gepooi
gunčəən gəə.

生まれた地へ
生まれたくにへ
中のくにの
森の果てまで
私は嫁に行く

977

ゲニューゲニヨイ
ゲニューゲニヨイ
と言った、マーイン姫が。

978

ゲニューゲニヨイ
ゲニューゲニヨイ
ああ、おもしろい
いまや

979

ゲニューゲニヨイ
ゲニューゲニヨイ
三つの海（を越えた先）の
牧地
生まれたくに
生まれた地
自分の森で
安らかに暮らしなさい
これから先は

980

ゲニューゲニヨイ
ゲニューゲニヨイ
ワリサ兄さん
十九の頭のある
十三の頭のある
ワリサ兄さん
死んでしまった
骨たちを
自分のところでしっかりと
さがしなさい
死んだ骨たちを
自分の森で
安らかに暮らしなさい

981

ゲニューゲニヨイ
ゲニューゲニヨイ
と言った。

982

gepuu gepooi

gepuu gepooi

baldenčau dundəəŋju

baldenčau bugaŋju

[n]ilaan buljaari

nəildirijəən go

[n]aika go [n]aidide

məənə[go]dəwəl go

porostoi porostoi

gunčəən əsigdəə.

983

tarigdaa məənə məənə obdookitakkeeri iiməri
iідuməriddəə uisəiləkkə səgdə səgdəəči
əsigdəə.

984

tarigdaa čii ɲənniči əsigdəə.

985

čii ɲənniči əsigdəə maajin kiliulin

986

gadum ɲənnini əsigdəə ɲiiwəənəkəən
sələrgunjaə əsigdəə naatakki.

987

čii ɲənniči əsigdəə.

988

čii ɲənniči əsigdəə.

989

čii ɲənumjee dulin bugaa aaptudugači əsigdəə.

990

čii ɲənniči əsigdəə.

991

čii ɲənniči əsigdəə.

992

tarigdaa dulin bua siiwəni siiwəni aaptudugači
əsigdəə.

993

kiildinkaan iččeeni əsigdəə amini ənini čagəəm
sagdandugači əsigdəə.

994

jaṗkun dalačil čooraaamanjaawa ləənkəək
illuugači əsigdəə.

982

ゲニューゲニョイ

ゲニューゲニョイ

生まれたくに

生まれた地

三つの海（を越えた先）の

牧地

自分の森で

安らかに暮らしなさい

さようなら、さようなら

と言った。

983

そしてそれぞれ自分の鳥舟に乗って、乗っ
て、上の方へ飛び立った。

984

そしてずっと（飛んで）行く。

985

ずっと行く、マーイン姫を

986

連れて行く、ギーワーニという英雄は自分
の地へ。

987

ずっと行く。

988

ずっと行く。

989

ずっと行って、中のくにに帰着いた。

990

（中のくにの上を）ずっと（飛んで）行く。

991

ずっと行く。

992

そして中のくにの森に帰着いた。

993

キールディンは父と母が真っ白に年とった
のを見る。

994

八本の柱の円錐形家屋をさっとたてた。

995

dulin bua sigiduni baljixa siirjuunikææn.

996

čikææ bičč'inindæ.

995

中のくにの森で生まれたシーグーニ。

996

ここまでだったと。

